

VUES SUR LA BOURGOGNE

Le journal de la Petite-Bourgogne & Griffintown • Little Burgundy & Griffintown's newspaper — Vol 13 • no 2 • Été 2024 Summer • 7 450 copies

LA VIE EN COMMUNAUTÉ COMMUNITY LIVING

MARIE-CHRISTINE LÉTOURNEAU

LE GARDE-MANGER POUR TOUS

PAGE 9

MICHEL R. DOYLE

HISTOIRE DE LA PETITE-BOURGOGNE HISTORY OF LITTLE BURGUNDY

PAGES 10-11

ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU & FLORENCE LEBEAU

AUTRES ACCÈS À LA LECTURE MORE WAYS TO ACCESS READING MATERIALS

PAGE 14

600 MOTS AVANT DE SE QUITTER...

FLORENCE LEBEAU . RÉSIDENTE ET JOURNALISTE AMECQ

C'est entre la UNE annonçant LA VIE EN COMMUNAUTÉ sur une photo solaire de Martin van Kuilenburg et le billet sobre et bienveillant en page 3 de Julie Rainville, coordonnatrice de la Coalition, expliquant l'arrêt et la fin de *Vues sur la Bourgogne*, que se situent mes 600 mots éditoriaux aujourd'hui.

Passés la surprise et le coup de la nouvelle, c'est avec son professionnalisme habituel que l'équipe journalistique s'est remise à la tâche et vous livre fièrement cette ultime édition.

Dans ce dernier numéro, vous trouverez ainsi dans les pages qui suivent :

Le billet de Julie Rainville : *La fin d'une histoire qui permettra d'en débiter une autre* ;

La présentation d'Eudes Henno, *Bienvenue au nouvel organisateur communautaire en mobilisation* de la Coalition pour les quartiers de la Petite-Bourgogne et de Griffintown ;

Les salutations de l'*Équipe du journal* ;

La genèse démographique du quartier dans *Une Petite-Bourgogne qui en a vu de toutes les couleurs*, du député provincial Guillaume Cliche-Rivard ;

La réponse du maire de l'arrondissement, Benoit Dorais, à la question d'une résidente Antoinette V. concernant *Les aléas de la crise du logement* ;

Les aidants naturels, une main tendue de Michel R. Doyle ;

50^e des Services juridiques communautaires de Pointe-Saint-Charles et de la Petite-Bourgogne, de Salomé Dufour-Simard ;

L'aventure du GMPT : *Le garde-manger pour tous : plus de 3 décennies d'engagement pour le bien-être des enfants et des familles de notre communauté* de Marie-Christine Létourneau ;

L'éclectique et époustoufflant récit *Une brève histoire de la Petite-Bourgogne*, de Michel R. Doyle ;

Quand je serai grand.e..., les vœux de jeunes de l'Atelier 850 ;

L'appel citoyen de Gabrielle Serra contre *Le vandalisme urbain* ;

Autres accès à la lecture, découverte des croque-livres et de biblio-courrier, de Rose-Andrée Sauvageau et Florence Lebeau ;

L'intéressante histoire de *La bibliothèque Réjean-Ducharme, la première au Canada*, de Roxanne Petrarca ;

L'exposition estivale *Jaune corespiration* au Centre culturel Georges-Vanier, d'Andrea Calderon Stephens ;

Les calendriers des activités de la bibliothèque Réjean-Ducharme, de la maison de la culture Marie-Uguay, des organismes communautaires et d'autres informations utiles; de quoi remplir joyeusement votre agenda !

Quelques mots encore pour exprimer notre reconnaissance aux organisations et personnes ayant permis à *Vues sur la Bourgogne* de servir notre communauté au fil des ans:

Merci à nos commanditaires de leur soutien financier : arrondissement du Sud-Ouest; circonscription de Saint-Henri-Sainte-Anne; Comité des usagers du Sud-Ouest, Verdun / Mission CLSC; Desjardins, Caisse du Sud-Ouest de Montréal; Quincaillerie Notre-Dame; Société de développement du Canal.

Merci à nos partenaires externes de leur apport constant au contenu : Benoit Dorais, maire de l'arrondissement du Sud-Ouest; Guillaume Cliche-Rivard, député provincial de la circonscription de Saint-Henri-Sainte-Anne; Charlotte Duhaime, diététiste, CIUSSS du Centre-Sud-de l'île de Montréal; Stéphane Proulx, Salomé Dufour-Simard, Lorna Durand, et Annik Lafrenière, avocat.es, Services juridiques communautaires de Pointe-Saint-Charles et Petite-Bourgogne; Cassandra Quirion-Bélisle, communication, Association coopérative d'économie familiale du Sud-Ouest de Montréal; Rosanne Petrarca, bibliothécaire à la bibliothèque Réjean-Ducharme.

Merci aux membres de l'équipe journalistique de leur assiduité en tout, toujours : les membres du comité éditorial, les journalistes, les traducteurs et traductrices, les correcteurs et correctrices d'épreuves, les photographes et la responsable de l'édition et de la mise en page Diane Morin.

Merci à vous lectrices et lecteurs qui nous avez inspirés et suivis de saison en saison.

En terminant, n'hésitez pas à saisir l'été pour arpenter nos quartiers, profiter des activités mentionnées dans nos pages... et pour vous inscrire à l'Infolettre de la Coalition afin d'être au fait des prochaines activités dans la Petite-Bourgogne et Griffintown.

***Vues sur la Bourgogne* disparaît, mais la communauté demeure bien vivante.
À nous d'en préserver la qualité !**

600 WORDS
BEFORE LEAVING US...

Between the front page announcing COMMUNITY LIVING with a lovely bright photo by Martin van Kuilenburg, and the sober and caring post on page 3 by Julie Rainville, coordinator of the Coalition, explaining the end of *Vues sur la Bourgogne*, comes my 600 editorial words today.

After the surprising and shocking news, the journalist team, with their usual professionalism, got back down to work and has proudly delivered this last edition.

In this last issue, you will find on the following pages:

Julie Rainville's article: *The End of One Story, The Beginning of Another*,

Eudes Henno's presentation, *Welcome to the New Community Organizer in Mobilization* for the Coalition for the neighbourhoods of Little Burgundy and Griffintown;

Greetings from the *Newspaper Team*;

The demographic genesis of the neighbourhood in *Our Little Burgundy: At the Center of Diversity* by provincial deputy Guillaume Cliche-Rivard;

The response from the borough mayor, Benoit Dorais, to resident Antoinette V.'s question concerning the *Hazards of the Housing Crisis*;

Informal Caregivers, an outstretched hand by Michel R. Doyle;

50th Anniversary of Community Legal Services of Pointe-Saint-Charles and Little Burgundy by Salomé Dufour-Simard;

The GMPT adventure: *Le garde-manger pour tous: More than 3 Decades of Commitment to the Well-Being of Children and Families in our Community!* by Marie-Christine Létourneau;

The eclectic and breathtaking story *A Brief History of Little Burgundy* by Michel R. Doyle;

When I Grow Up..., the hopes of young people from Atelier 850;

Gabrielle Serra's citizen's appeal against *Urban Vandalism*;

More Ways to Access Reading Materials to discover croque-livres and biblio-courrier, from Rose-Andrée Sauvageau and Florence Lebeau;

The interesting history of *The Réjean-Ducharme Library, the First in Canada* by Roxanne Petrarca;

Summer exhibition *Jaune corespiration* at the Georges-Vanier Cultural Centre, by Andrea Calderon Stephens;

The calendars of activities for the Réjean-Ducharme Library, the maison de la culture Marie-Uguay, community organizations and other useful information, will happily fill your agendas!

A few more words, to express our gratitude to the organizations and people who have allowed *Vues sur la Bourgogne* to serve our community over the years.

Thank you to our sponsors for their financial support: the Sud-Ouest borough; constituency of Saint-Henri-Sainte-Anne; Comité des usagers du Sud-Ouest Verdun / Mission CLSC; Desjardins, Caisse du Sud-Ouest de Montréal; Quincaillerie Notre-Dame; Société de développement du Canal.

Thanks you to our external partners for their constant contribution to the content: Benoit Dorais, mayor of the Sud-Ouest borough; Guillaume Cliche-Rivard, provincial deputy for Saint-Henri-Sainte-Anne; Charlotte Duhaime, dietitian, CIUSSS du Centre-Sud-de l'île de Montréal; Stéphane Proulx, Salomé Dufour-Simard, Lorna Durand and Annik Lafrenière, lawyers, Community Legal Services of Pointe-Saint-Charles and Little Burgundy; Cassandra Quirion-Bélisle, communications, Association coopérative d'économie familiale du Sud-Ouest de Montréal; Rosanne Petrarca, librarian at the Réjean-Ducharme library.

Thank you to the members of the journalist team for their diligence in everything, always: the members of the editorial committee, journalists, translators, proofreaders, photographers and to Diane Morin, the person responsible for the editing and page layout.

Thank you to you readers who have inspired us and followed us from season to season.

In conclusion, do not hesitate to take advantage of the summer to explore our neighbourhoods, to take advantage of the activities mentioned in our pages... and to subscribe to the Coalition newsletter to stay informed about upcoming activities in Little Burgundy and Griffintown.

***Vues sur la Bourgogne* is disappearing, but the community remains very much alive. It's up to us to preserve its quality!**



Publié par la **COALITION DE LA PETITE-BOURGOGNE QUARTIER EN SANTÉ**

741, rue des Seigneurs
Montréal (QC) H3J 1Y2
514-931-4302

www.petitebourgogne.org

COMITÉ ÉDITORIAL

VALÉRIE BILODEAU
MICHEL R. DOYLE
MARTIN VAN KUILENBURG
FLORENCE LEBEAU
TINA NAIM
JULIE RAINVILLE
ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU

CONTENU

JEUNES / ATELIER 850
GUILLAUME CLICHE-RIVARD
BENOIT DORAIS
MICHEL R. DOYLE
SALOMÉ DUFOR-RIVARD
ÉQUIPE DU JOURNAL
ANNIE HUDON-LAROCHE
MARTIN VAN KUILENBURG
FLORENCE LEBEAU
MARIE-CHRISTINE LÉTOURNEAU
SYLVIE MORIN
ROSANNE PETRARCA
JULIE RAINVILLE
ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU
GABRIELLE SERRA
ANDREA CALDERON STEPHENS
ANTOINETTE V.

TRADUCTION

CORRECTION D'ÉPREUVES

MYRIAM ABOU
VALÉRIE BILODEAU
ANDREA GARLAND
JENNA KHAMIS
MARTIN VAN KUILENBURG
FLORENCE LEBEAU
KAREN DE LUTIS
AURÉLIE PIERRON
SERENA SIAL

RESPONSABLE DE L'ÉDITION

MISE EN PAGE

DIANE MORIN

IMPRESSION

HEBDO LITHO



LA FIN D'UNE HISTOIRE QUI PERMETTRA D'EN DÉBUTER UNE AUTRE

JULIE RAINVILLE . COORDONNATRICE COALITION DE LA PETITE-BOURGOGNE

Le journal *Vues sur la Bourgogne* a débuté il y a longtemps et a opéré pendant plusieurs années jusqu'en 2003. Après une pause de 10 ans, des résident.es, partenaires et membres de la Coalition de la Petite-Bourgogne ont fait revivre le journal sous un nouveau format avec pour objectifs d'informer, de mobiliser, de créer des liens, de mettre en valeur et de s'impliquer. Avec le temps, c'est devenu un outil privilégié pour les organismes communautaires qui pouvaient faire connaître leurs actions et pour les résident.es, s'exprimer et partager.

Au cours des 11 dernières années, un comité éditorial composé de résident.es bénévoles ont assuré toutes les tâches en lien avec la production du journal. Nous tenons à tous et toutes les remercier pour ce travail qui a permis de faire vivre le journal et d'en atteindre les cibles pendant toutes ces années.

C'est donc à regret que la Coalition de la Petite-Bourgogne / Quartier en Santé s'est vue contrainte de mettre fin aux activités du journal *Vues sur la Bourgogne*. La réalité économique rendait difficile le maintien d'un journal imprimé et distribué à toutes les portes. De plus, il faut également souligner que dans un souci de transition écologique, d'autres supports et moyens de communiquer doivent être utilisés dorénavant.

Les membres de la Coalition évalueront ensemble les moyens pour maintenir une communication, qui permettra à chacun.e de s'exprimer et de faire entendre sa pensée dans l'espace public, tout en informant des actions communautaires. Tou.tes les résident.es des quartiers Petite-Bourgogne et Griffintown seront invité.es à prendre part à cette réflexion qui nous permettra d'établir de nouveau des objectifs communs de communication ainsi que des moyens pour y parvenir.

Nous vous invitons à vous inscrire à notre nouvelle Infolettre laquelle nous permettra de demeurer en contact pendant notre travail commun, en utilisant le lien ou le code QR. / We invite you to subscribe to our new newsletter, which will allow us to stay in touch as we work together, by using this link or the QR code: forms.gle/HTu6tRtWJm5onTVq8



THE END OF ONE STORY, THE BEGINNING OF ANOTHER

The *Vues sur la Bourgogne* newspaper began a long time ago and operated for several years until 2003. After a 10-year hiatus, residents, partners and members of the Little Burgundy Coalition revived the newspaper in a new format with the goal to inform, mobilize, create connections, promote and get involved. Over time, it became a privileged tool for community organizations to publicize their actions, and for residents to express themselves and share their experiences.

Over the past 11 years, an editorial board of volunteer residents has taken on all the tasks involved in producing the newspaper. We'd like to thank them all for their hard work, which has kept the newspaper alive and allowed it to reach its population over the years.

It is therefore with regret that the Little Burgundy Coalition/Healthy Neighbourhood has had to put an end to the activities of the *Vues sur la Bourgogne* newspaper. The economic situation has made it difficult to maintain a newspaper printed and distributed to every door. It should also be pointed out that, in the interests of making an ecological transition, other media and means of communication must be used from now on.

The members of the Coalition will work together to assess ways of maintaining communication that will enable everyone to express themselves and have their thoughts heard in public, while keeping the public informed of community actions. All Little Burgundy and Griffintown residents will be invited to take part in this reflection, which will enable us to re-establish common communications goals and the means to achieve them.

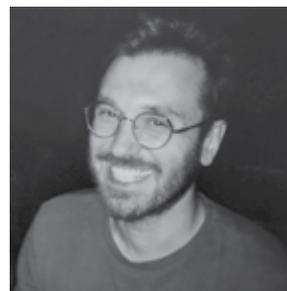
BIENVENUE AU NOUVEL ORGANISATEUR COMMUNAUTAIRE EN MOBILISATION

Eudes Henno rejoint la Coalition de la Petite-Bourgogne en tant qu'organisateur communautaire en mobilisation.

Avant de rejoindre la Coalition, Eudes a travaillé plusieurs années au développement et à la mobilisation autour de projets collectifs axés sur la transition socio-écologique. Il a également été impliqué bénévolement dans des projets collectifs d'agriculture urbaine et d'aménagement éphémère dans son quartier, démontrant ainsi son engagement envers le développement communautaire et la participation citoyenne.

Dans son nouveau rôle, Eudes sera chargé de mobiliser les résidents de la Petite-Bourgogne et de Griffintown autour de questions importantes touchant à leur quartier. Fort de son expérience en gestion de projets collectifs, en mobilisation et animation, il travaillera en étroite collaboration avec les membres de la communauté pour favoriser l'engagement et encourager la participation active.

La Coalition de la Petite-Bourgogne est ravie d'accueillir Eudes dans son équipe et se réjouit de la passion et des compétences qu'il apportera à la mobilisation communautaire dans le quartier.



WELCOME TO THE NEW COMMUNITY ORGANIZER IN MOBILIZATION

Eudes Henno joins the Little Burgundy Coalition as Community Organizer in Mobilization.

Before joining the Coalition, Eudes worked for several years in development and mobilization around collective projects focused on socio-ecological transition. He has also been involved as a volunteer in collective urban agriculture and temporary installation projects in his neighbourhood, demonstrating his commitment to community development and citizen participation.

In his new role, Eudes will be responsible for mobilizing residents of Little Burgundy and Griffintown around important issues affecting their neighbourhood. Drawing on his experience in collective project management, mobilization and leadership, he will work closely with community members to foster commitment and encourage active participation.

The Little Burgundy Coalition is delighted to welcome Eudes to its team and looks forward to the passion and skills he will bring to community mobilization in the neighbourhood.

Eudes : lundi au vendredi / Monday to Friday
514 931-4302 #3 • mobilisation@petitebourgogne.org

ÉQUIPE DU JOURNAL / NEWSPAPER TEAM



MICHEL R. DOYLE
COMITÉ ÉDITORIAL
JOURNALISTE AMECQ

Depuis l'automne 2022, à titre de journaliste communautaire, je participe à notre journal local, *Vues sur la Bourgogne*, en écrivant quelques articles couvrant la captivante histoire de notre quartier.

Since fall 2022, I've been contributing to our local newspaper, *Vues sur la Bourgogne*, as a community journalist by writing a few articles covering the history of our neighbourhood.



MARTIN VAN KUILENBURG
EDITORIAL COMMITTEE / AMECQ JOURNALIST
PHOTOGRAPHY / PROOFREADING

I've had many years of fun contributing to the production of our community newspaper as editor, translator, proofreader and more recently as photographer.

Pendant toutes ces années, j'ai pris beaucoup de plaisir en contribuant à la réalisation de notre journal communautaire en tant qu'éditeur, correcteur d'épreuves et, plus récemment, en tant que photographe.



FLORENCE LEBEAU
COMITÉ ÉDITORIAL . JOURNALISTE AMECQ
CORRECTION D'ÉPREUVES

Ma collaboration au journal m'aura permis d'apprécier davantage les enjeux de notre quartier, la richesse de notre belle et grande communauté et le travail remarquable de l'équipe journalistique. À terme, cette expérience heureuse m'incite à poursuivre, autrement mais quand même, mon action pour un mieux-vivre ensemble.

My contribution to the newspaper has given me a better appreciation of the challenges in our neighbourhood, the richness of our beautiful and large community and the amazing work of the journalist team. Ultimately, this happy experience encourages me to continue—in a different way, but nonetheless—my actions to better live together.



TINA NAIM
EDITORIAL COMMITTEE

Being on the committee for six years has been an enriching experience. Collaborating with dedicated individuals to showcase the beauty and culture of our beloved Little Burgundy neighbourhood has been truly rewarding. While the paper may be ending, our commitment to celebrating Little Burgundy's rich heritage and stories remains unwavering.

Faire partie du comité pendant six ans a été une expérience enrichissante. Collaborer avec des personnes dévouées à mettre en avant la beauté et la culture de notre bien-aimé quartier de la Petite-Bourgogne a été extrêmement gratifiant. Bien que le journal touche à sa fin, notre engagement à célébrer le riche héritage culturel et les histoires de la Petite-Bourgogne demeure inébranlable.



ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU
COMITÉ ÉDITORIAL . JOURNALISTE AMECQ

La biodiversité n'est pas dans les priorités en Palestine... trop tard, je ne pourrai plus vous parler des mes angoisses environnementales: plus de journal. Ce fut très agréable comme expérience. Cela se continuera peut-être et nous l'espérons, parce que les participants étaient engagés et que je quitte des amis.

Biodiversity is not a priority in Palestine... Too late, I will no longer be able to share my environmental anxieties with you: the newspaper is no more. It was a very enjoyable experience, and we hope that it may continue, because the participants were committed and I'm parting with friends.

VALÉRIE BILODEAU

COMITÉ ÉDITORIAL . CORRECTION D'ÉPREUVES



MYRIAM ABBOU
JOURNALISTE AMECQ . TRADUCTION
CORRECTION D'ÉPREUVES

Désirant contribuer à un projet communautaire tout en nourrissant mon amour des mots, j'ai traduit et révisé des articles traitant de tous les aspects de la vie sous un angle concret et d'entraide.

À quand un monde où les décideurs comptabiliseraient l'immense contribution du journal au bien-être collectif avant le coût financier ?

Wanting to contribute to a community project while nurturing my love of words, I translated and edited articles dealing with all aspects of life from a practical, caring angle.

When will we see a world where decision-makers take into account the newspaper's immense contribution to collective well-being before the financial cost?



THOMAS L. CHABOT
JOURNALISTE AMECQ

Vues sur la Bourgogne m'a accordé ma première chance d'écrire il y a sept ans. Sans ce journal, je n'aurais pas étudié dans le domaine et je ne serais pas allé travailler pour les médias communautaires aux Territoires du Nord-Ouest.

Merci *Vues sur la Bourgogne* !

Vues sur la Bourgogne gave me my first chance to write seven years ago. Without this newspaper, I wouldn't have studied in the field and I wouldn't have gone to work for community media in the Northwest Territories.

Thank you, *Vues sur la Bourgogne* !



ANDREA GARLAND
TRANSLATION . PROOFREADING

I have been fortunate to volunteer with *Vues sur la Bourgogne* since November 2015 as a translator. It has been an incredibly rewarding experience for me. I value local newspapers and French and English being provided for readers. I'm truly grateful to everyone at the journal.

À la prochaine !
J'ai la chance de collaborer bénévolement avec *Vues sur la Bourgogne* depuis novembre 2015 en tant que traductrice. Cette expérience a été extrêmement enrichissante pour moi. J'apprécie les journaux locaux et le fait que le français aussi bien que l'anglais soient proposés aux lecteurs. Je remercie chaleureusement toute l'équipe du journal.

À la prochaine!
À la prochaine!



JENNA KHAMIS
TRANSLATION . PROOFREADING

I've been volunteering as a translator and proofreader for *Vues sur la Bourgogne* for nine years. It's been amazing working with everyone. The newspaper was a great way to stay on top of everything going on in the community. I'm looking forward to new opportunities in the future !

Cela fait neuf ans que je suis traductrice correctrice bénévole pour *Vues sur la Bourgogne*. Ce fut un réel plaisir de travailler avec tout le monde. Le journal a été un excellent moyen de rester à jour avec tout ce qui se passe dans la communauté. J'espère avoir d'autres opportunités à l'avenir!



AURÉLIE PIERRON
TRADUCTION
CORRECTION D'ÉPREUVES

Passionnée de littérature et de linguistique, j'étudie en traduction (Baccalauréat) depuis presque deux ans. Mon expérience au sein du journal m'a permis de mettre en pratique les connaissances acquises au cours de mes études tout en m'engageant au sein de la communauté. Je suis reconnaissante de pouvoir contribuer à ce projet collaboratif.

A passionate lover of literature and linguistics, I've been studying translation (B.A.) for almost two years. My experience with the newspaper has enabled me to put into practice the expertise acquired during my studies, while also getting me involved in the community. I'm grateful for the opportunity to contribute to this collaborative project.



SERENA SIAL
AMECQ JOURNALIST
TRANSLATION . PROOFREADING

Contributing to this paper has been incredibly satisfying. I continually learned about the Sud-Ouest, making it more than just a place to live but somewhere full of stories to tell. Each edition was assembled with professionalism and care and I'm proud of what the paper represents.

Contribuer au journal a été infiniment satisfaisant. J'ai appris continuellement à connaître le Sud-Ouest, en faisant ainsi non seulement un lieu de vie mais également un endroit rempli d'histoires demandant à être racontées. Chaque numéro du journal a été préparé professionnellement et avec soin; je suis fière de ce que le journal représente.



KAREN DE LUTIS
TRANSLATION . PROOFREADING

Ce fut un plaisir de collaborer avec les différents organismes qui se dévouent pour les résident.es du quartier. J'étais bien entourée des membres de l'équipe de rédaction, donnant généreusement de leur temps, tout en mettant leurs compétences à contribution pour assurer un contenu de qualité.

Merci pour ces moments de communication enrichissants !

It has been a pleasure to collaborate with the various organizations dedicated to the residents of the neighbourhood. I was well supported by the members of the editorial team, who generously gave their time, while contributing their skills to ensure quality content.

Thank you for these enriching moments of communication!



DIANE MORIN
RESPONSABLE DE L'ÉDITION / PUBLISHING MANAGER
MISE EN PAGE / PAGE LAYOUT



JULIE RAINVILLE
COORDONNATRICE / COORDINATOR
COALITION DE LA PETITE-BOURGOGNE

UNE PETITE-BOURGOGNE QUI EN A VU DE TOUTES LES COULEURS

GUILLAUME CLICHE-RIVARD

DÉPUTÉ DE SAINT-HENRI-SAINTE-ANNE À L'ASSEMBLÉE NATIONALE / MNA FOR SAINT-HENRI-SAINTE-ANNE

Portant autrefois les noms de faubourg Saint-Joseph et de ville de Sainte-Cunégonde, l'histoire de notre Petite-Bourgogne commence par celle des congrégations religieuses ayant rapidement concédé le territoire à des commerçants, puis à des industriels, principalement d'origine canadienne-française, mais aussi d'origine anglaise, désireux de s'établir au pourtour du canal de Lachine, auxquels se joindront rapidement des Irlandais et tant d'autres, afin de participer au développement économique du secteur. C'est le début d'une longue aventure nous menant jusqu'au quartier que l'on connaît aujourd'hui.

Il faut alors attendre la fin du XIX^e siècle pour que se développe dans la Petite-Bourgogne l'héritage historique unique d'un premier foyer de la communauté noire anglophone de classe ouvrière de Montréal, provenant majoritairement des Antilles et des Caraïbes, mais aussi de plusieurs familles jusque-là établies en Ontario ou dans les Maritimes. Encore aujourd'hui, la Union United Church et le Universal Negro Improvement Association demeurent des institutions clés du quartier qui nous rappellent quotidiennement l'importance de cet apport. Les fresques, le nom des rues, des parcs et bien plus encore, témoignent de cette partie centrale de notre histoire.

Évidemment la musique, principalement le jazz, y connaît un apogée particulier, laissant naître les Peterson, les Jones et tant d'autres prodiges qui marqueront l'histoire de la ville et du pays. Impossible de passer sous silence les Rockhead's Paradise ou les Black Bottom et leurs soirées enflammées qui marquent encore les imaginaires. Impossible également d'oublier la visite de Nelson Mandela en juin 1990, quelques mois seulement après sa libération, qui a placé la Bourgogne au centre du monde pour quelques instants et à tout jamais. L'histoire de la Bourgogne demeurera pour toujours marquée par ces légendes qui y sont passées ou qui l'ont habitée.

À ceci s'ajoutera évidemment, plus tard dans l'histoire, la communauté bengalie qui y prendra une part importante. Maintenant imprégnée dans la Bourgogne par la murale d'Artducommun sur la rue Charlevoix, ou par le monument



PHOTO : ASSEMBLÉE NATIONALE

Shaheed Minar dans le parc de l'Encan, la communauté bengalie façonne elle aussi le quartier à son image. S'ajouteront évidemment plusieurs familles du Maghreb, principalement du Maroc ou de l'Algérie, qui complètent un microcosme vibrant. Impossible de passer sous silence le Foyer hongrois près de la station Lionel-Groulx qui accueille aujourd'hui un peu tout le monde, mais qui demeure là aussi un symbole de la richesse du quartier et de l'accueil historique qu'offrent les Montréalais et Montréalaises.

Aujourd'hui, que ce soit au Centre communautaire Yolande-Breton où sont abrités les BUMP (Prévention Sud-Ouest), Coalition de la Petite-Bourgogne, Centre communautaire Tyndale, mais aussi ailleurs avec Les Scientifines, Youth in Motion, Amitié Soleil, Association des popotes roulantes de Montréal métropolitain, CIVA, Altergo, l'AQVA, POPIR, ODAS, Centre communautaire Saint-Antoine 50+, Maison des jeunes L'Escampette et tant d'autres, toutes et tous œuvrent à la cohésion culturelle et sociale de notre quartier. Impossible d'oublier le CÉDA, le Centre culturel Georges-Vanier et le Centre Oliver-Jones, également au cœur des activités culturelles du quartier. Le quasi éternel théâtre Corona (renommé Théâtre Beanfield), le pub Burgundy Lion, le restaurant Joe Beef et tant d'autres font désormais aussi partie de ceux ayant créé la renommée de ce magnifique quartier mixte tissé serré !

**LONGUE VIE À LA BOURGOGNE
QUI N'A PAS FINI D'EN VOIR DE TOUTES LES COULEURS !**

OUR LITTLE BURGUNDY: AT THE CENTRE OF DIVERSITY

Formerly bearing the names of Faubourg Saint-Joseph and the town of Sainte-Cunégonde, the history of Little Burgundy begins with the religious congregations who rapidly granted the territory to tradespeople, then to industrialists, mainly French-Canadian, but also of British origin, who wanted to settle around the Lachine Canal. The Irish and many others would quickly join to participate in the economic development of the sector. It's the start of a long adventure leading us to the neighbourhood we know today.

At the end of the 19th century, a unique historical situation developed in Little Burgundy: it would become home to Montréal's Black English-speaking working-class community, mainly coming from the Caribbean islands, but also from several families previously established in Ontario or the Maritimes. Even today, the Union United Church and the Universal Negro Improvement Association remain key institutions in the neighbourhood and remind us daily of the importance of their community contributions. The murals, the names of the streets, the parks and much more, bear witness to this central part of our history.

Music, mainly jazz, experienced a heightened popularity, giving birth to the Petersons, the Joneses and so many other prodigies who would mark the history of the city and the country. It is impossible to ignore Rockhead's Paradise or The Black Bottom and their fiery evenings which still spark our imagination. Nor can we forget Nelson Mandela's visit in June 1990, just a few months after his release, which placed Little Burgundy at the centre of the world for not only a few minutes, but forever. The history of Little Burgundy will remain marked by these legends who passed through or who lived here.

Later in its history, the Bengali community took on an important role. Now integrated into Little Burgundy with Artducommun's mural on rue Charlevoix or by the Shaheed Minar monument in

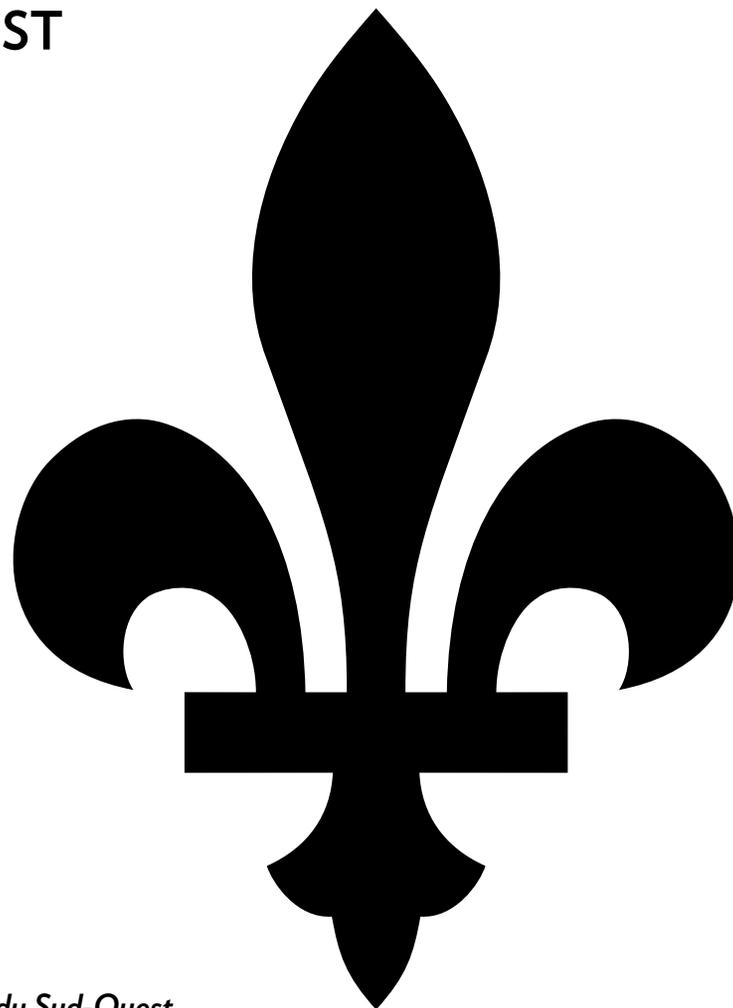
the Parc de l'Encan, the Bengali community is also shaping the neighbourhood in its image. Also of note are the several families from Maghreb, mainly from Morocco or Algeria, who complete a vibrant microcosm. Importantly, the Foyer Hongrois near the Lionel-Groulx station today welcomes just about everyone and remains a symbol of the wealth of diversity present in the neighbourhood and the historic welcome offered by Montrealers.

Today, whether at the Yolande-Breton Community Centre where BUMP, Prévention Sud-Ouest, the Little Burgundy Coalition and Tyndale Community Centre are housed, but also elsewhere with Les Scientifines, Youth in Motion, Amitié Soleil, Association des popotes roulantes de Montréal métropolitain, CIVA, Altergo, l'AQVA, POPIR, ODAS, Saint-Antoine 50+ Community Center, Maison des jeunes L'Escampette and so many others, all work for cultural and social cohesion in our neighbourhood. It is impossible to forget the CÉDA, the Georges-Vanier Cultural Centre or the Oliver-Jones Centre, all at the heart of the neighbourhood's cultural activities as well. The almost eternal Corona Theatre (renamed Beanfield Theatre), the Burgundy Lion pub, the Joe Beef restaurant and so many others are now also among those who have created the reputation of this magnificent, tight-knit, mixed borough!

LONG LIVE LITTLE BURGUNDY AND ITS ONGOING DIVERSITY!

LE MAIRE ET LES ÉLU(E)S
DE L'ARRONDISSEMENT DU SUD-OUEST
VOUS SOUHAITENT UNE

BONNE FÊTE NATIONALE



Benoit Dorais

Maire de l'arrondissement du Sud-Ouest

*Vice-président du comité exécutif
de la Ville de Montréal*

..... **VOS ÉLU(E)S**



Craig Sauvé

Conseiller de la Ville

*District de Saint-Henri-
Est-Petite-Bourgogne-
Pointe-Saint-Charles-
Griffintown*



Tan Shan Li

Conseillère d'arrondissement

*District de Saint-Henri-
Est-Petite-Bourgogne-
Pointe-Saint-Charles-
Griffintown*



Alain Vaillancourt

Conseiller de la Ville

*District de Saint-Paul-
Émard-Saint-Henri-
Ouest*



Anne-Marie Sigouin

Conseillère d'arrondissement

*District de Saint-Paul-
Émard-Saint-Henri-
Ouest*

HAZARDS OF THE HOUSING CRISIS

I completely agree with the Mayor when he says, in his article on the housing crisis, that short-term rentals (Airbnb, Vrbo, Booking.com, etc.) are one of the causes of this crisis.¹

AND WHERE DO THESE PEOPLE LIVE WHILE THEIR "RESIDENCE" IS RENTED?

For 3 years now, one of our neighbours has been doing short-term rentals. We, the residents, send photos of out-of-town cars to the town hall every week, different cars which are on site for 1 to 4 days. The owner comes to clean between the different rentals, he takes his mail and as his address remains the same, all seems above-board, yet this rental residence is in an illegal sector for this type of business.

Since then, we have been following up on this case with Mr. Dorais, with Revenu Québec, with the Minister of Tourism, and now with the city's 311 squad. We put together a file with photos and dates, links to rental sites and the reasons why we don't want this type of business near us. It seems that the members of the squad have their hands tied for reasons unknown to us.

The city has established laws which, seem to slow down the resolution of this problem. As proof, we are asked to provide the address of the residence of the owner of this illegal rental.

SO, NOTHING HAS BEEN DONE YET.

1. *Vues sur la Bourgogne*. Hiver 2023-24 Winter. page 5.



BENOIT DORAIS
MAIRE DE L'ARRONDISSEMENT
LE SUD-OUEST BOROUGH MAYOR

**AVEZ-VOUS
UNE QUESTION
POUR LE MAIRE
DORAIS ?**

514-931-4302

**DO YOU HAVE
A QUESTION
FOR MAYOR
DORAIS?**

LES ALÉAS DE LA CRISE DU LOGEMENT

ANTOINETTE V. RÉSIDENTE DE LA PETITE-BOURGOGNE

Je suis bien d'accord avec monsieur le Maire quand il dit, dans son article sur la crise du logement¹, que les locations à court terme (Airbnb, Vrbo, Booking.com, etc) sont l'une des causes de cette crise¹.

D'AILLEURS, OÙ HABITENT CES PERSONNES PENDANT QUE LEUR « DOMICILE » EST EN LOCATION ?

Depuis 3 ans, un de nos voisins fait de la location de courte durée. Nous, résident.es, envoyons des photos de voitures de tourisme à la mairie à toutes les semaines, des voitures différentes qui sont sur place de 1 à 4 jours. Le propriétaire vient faire le ménage entre les différentes locations, prend son courrier et, comme son adresse reste la même, rien n'y paraît. Cette résidence de location fait partie d'un secteur illégal pour ce genre de commerce.

Depuis ce temps, nous suivons le dossier avec monsieur Dorais, avec Revenu Québec, avec le ministre du tourisme, et maintenant avec l'escouade 311 de la Ville. Nous avons monté un dossier avec les photos et les dates, les liens des sites de location et les raisons pour lesquelles nous ne voulons pas ce genre de commerce près de chez nous. Il semble que les membres de l'escouade ont les mains liées pour des raisons que nous ne connaissons pas.

La ville a établi des lois qui semblent toutefois freiner le règlement de ce problème. Comme preuve, on nous demande de fournir l'adresse de la résidence du propriétaire de cette location illégale.

DONC, RIEN N'A ENCORE ÉTÉ FAIT !

1. *Vues sur la Bourgogne*. Hiver 2023-24 Winter. page 5.

MAYOR DORAIS' ANSWER

Madam,

The Québec government's *Tourist Accommodation Act* allows for two activities on Airbnb-type platforms: collaborative accommodation (in a main residence) and commercial accommodation.

The first is generally permitted by municipalities everywhere while the second is very often only permitted in specific areas. In our town, commercial activity is only permitted in a few areas. Our inspectors intervene in the event of non-compliance with municipal regulations.

Thus, to give notices of violation of the regulations, for an Airbnb which has been declared as a main residence, but which in real life is not, it is necessary to prove beyond any doubt that the accommodation displayed is not a principal residence and therefore constitutes a prohibited commercial activity. It is very difficult since municipalities do not have the legal tools needed or access to government databases. They must gather a lot of evidence of all kinds to present in court.

This is why the Ville de Montréal asked the government to have better information-sharing with Revenu Québec, a ministry with powerful means that can issue notices with very steep fines.

Despite everything, the work of the specialized squad is progressing well: more and more notices are being issued and all the files investigated are transferred to Revenu Québec. This is the case for the accommodation displayed for which you are writing to me.

Preserving the housing stock in the Sud-Ouest, as in Montréal, is fundamental. Rest assured that I make this a personal priority.

RÉPONSE DU MAIRE DORAIS

Madame,

La *Loi sur l'hébergement touristique* du gouvernement du Québec permet deux activités présentes sur des plateformes de type Airbnb : l'hébergement de type collaboratif (dans une résidence principale) et l'hébergement commercial.

La première est généralement permise par les municipalités partout, alors que la deuxième ne l'est très souvent que dans des zones spécifiques. Chez nous, l'activité commerciale n'est autorisée que dans quelques zones. Nos inspecteurs interviennent en cas de défaut à la réglementation municipale.

Ainsi, pour donner des constats d'infraction à la réglementation, pour un Airbnb qui aurait été déclaré comme résidence principale, mais qui dans la vraie vie ne l'est pas, il faut prouver hors de tout doute que le logement affiché n'est pas une résidence principale et qu'il constitue donc une activité commerciale interdite. C'est très difficile, puisque les municipalités n'ont pas les outils légaux ni accès aux bases de données gouvernementales. Elles doivent rassembler quantité de preuves de toutes sortes à présenter en cour.

Voilà pourquoi la Ville de Montréal a demandé au gouvernement d'avoir un meilleur partage d'information avec Revenu Québec, un ministère aux moyens puissants qui peut émettre des constats aux amendes très salées.

Malgré tout, le travail de l'escouade spécialisée progresse bien : de plus en plus de constats sont émis et tous les dossiers enquêtés sont transférés à Revenu Québec. C'est le cas du logement affiché pour lequel vous m'écrivez.

La préservation du parc de logements dans le Sud-Ouest comme à Montréal est fondamentale. Soyez assurée que j'en fais une priorité personnelle.

LES AIDANTS NATURELS

MICHEL R. DOYLE . RÉSIDENT ET JOURNALISTE AMECQ

Le monde des aidants naturels peut concerner aussi bien un proche membre de la famille qu'un ami... ou même une simple connaissance tel un voisin de palier.

Les aidants naturels peuvent être confrontés à une personne à mobilité réduite pour raison de maladie, à un proche qui manque d'autonomie pour raison psychiatrique, à l'itinérance, ou même à tout cela à la fois.

À titre d'aidant naturel, je connais des personnes aux prises avec l'hébergement d'un itinérant ayant des problèmes relevant du monde de la psychiatrie et pour lequel l'aide appropriée n'a pas été réclamée. Combien de mères ou pères hébergent leur enfant désormais devenu adulte avec une quelconque condition psychiatrique !

Un aidant naturel peut aussi se retrouver à rendre des services à caractère très intime comme un bain de siège ou un changement de couche.

Un aidant naturel éprouve souvent de la difficulté avec la dénomination de « proche aidant » ou « d'aidant naturel ». Celui-ci préfère souvent la discrétion, alors qu'il existe des crédits d'impôt aux aidants naturels. Même Wikipédia en parle !

AU SECOURS DES AIDANTS NATURELS

Un aidant naturel ne le sait pas toujours, mais il a besoin de verbaliser et d'exprimer son vécu auprès d'un entourage bienveillant et objectif.

Se donner le droit et l'opportunité d'exprimer sa propre situation est vital. Cela permet de décompresser. Par le témoignage et le dialogue, on découvre que l'on n'est pas la seule personne à vivre des débats intérieurs. Échanger nos propos nous amène même à des solutions auxquelles on n'avait pas pensé.

Les Services juridiques communautaires de Pointe-Saint-Charles et Petite-Bourgogne (SJC)

ont été créés en 1970. À l'époque, il s'agissait du premier organisme de ce genre, avant même que la Loi sur l'aide juridique n'existe. Dès sa création, l'organisme avait une mission d'éducation et de défense des droits. Les SJC étaient l'une des cliniques juridiques existant au Québec, issus d'initiatives populaires. C'est d'ailleurs ce réseau qui a inspiré la création de l'aide juridique ainsi que de la Loi sur l'aide juridique (créée en 1972) ! Rapidement, en 1974, l'organisme a été accrédité en tant que Centre local d'aide juridique par la Commission des services juridiques. Depuis, les SJC desservent les quartiers de Pointe-Saint-Charles, Petite-Bourgogne et Griffintown afin d'offrir des services prévus à la Loi sur l'aide juridique. Bien que les SJC font partie du réseau de la Commission des services juridiques, il s'agit d'un organisme indépendant et autonome du réseau gouvernemental.

LES SJC ONT UN DOUBLE MANDAT : OBNL DE DÉFENSE DES DROITS ET CENTRE LOCAL D'AIDE JURIDIQUE.

En tant qu'OBNL, plusieurs services à la population des quartiers desservis sont offerts, et il n'est pas nécessaire d'être membre de l'organisme. Tous sont bienvenus, peu importe leur revenu ! Les SJC proposent deux programmations par année, celle d'automne et celle d'hiver/printemps. Les activités sont diversifiées, que ce soit des ateliers d'information aux citoyens ou dans des groupes communautaires, des consultations juridiques, etc.

En tant que Centre local d'aide juridique, les services juridiques sont offerts aux personnes admissibles en vertu des critères de la Loi sur l'aide juridique. Les domaines couverts sont variés : droit de la famille (divorce, séparation, pension alimentaire), droit administratif (aide sociale, IVAC, SAAQ, CNEST), droit du logement (augmentation de loyer, reprise de logement, etc.) et droit civil.

N'HÉSITÉZ PAS À NOUS CONTACTER, IL NOUS FERA PLAISIR DE VOUS INFORMER !

INFORMAL CAREGIVERS

The world of caregivers can involve a close family member, a friend or even a casual acquaintance such as a next-door neighbour.

Caregivers may be faced with a person with reduced mobility due to illness, a relative who lacks autonomy for psychiatric reasons, homelessness or even all of these at the same time.



As a caregiver myself, I know people who have to accommodate a homeless person with a psychiatric illness who have not received the appropriate care. There are so many mothers and fathers housing their grown-up children who are living with some kind of psychiatric condition!

Caregivers may also find themselves providing very intimate services such as giving sitz baths and changing diapers.

They often have difficulty with the term "caregiver" or "informal caregiver," preferring to keep a low profile, even though there are tax credits for caregivers. Even Wikipedia talks about it!

HELPING CAREGIVERS

Caregivers don't always realize it, but they need to express their experiences to those around them who are sympathetic and objective.

Giving yourself the right and the opportunity to express your own situation is vital. It helps you to relax. Through personal accounts and dialogue, we discover that we are not the only ones going through internal struggles. Sharing our thoughts can even lead us to solutions we hadn't even thought of.

Il existe un organisme à but non lucratif qui a pour objectif de briser l'isolement.
There is a non-profit organization dedicated to breaking the isolation of caregivers.
Groupe des aidants du Sud-Ouest (GASO) . 514-564-3061



ME SALOMÉ DUFOR-SIMARD
AVOCATE AUX SERVICES JURIDIQUES COMMUNAUTAIRES

Community Legal Services of Pointe-Saint-Charles and Little Burgundy

was created in 1970. It was the first organisation of its kind, established even before the Act Respecting Legal Aid was enacted. The organization's mission was to educate and advocate for human rights. The SJC was one of the legal clinics in Québec that was created from grassroots initiatives, and it inspired the creation of legal aid and the Act Respecting Legal Aid (enacted in 1972). In 1974, the organization was

accredited as a Centre local d'aide juridique (Legal Aid) by the Commission des services juridiques. Since then, SCJ has been providing services under the Act Respecting Legal Aid to the people of Pointe-Saint-Charles, Little Burgundy and Griffintown. Although SJC is part of the Commission des services juridiques, it is independent and autonomous from the government.

SJC HAS A DUAL MANDATE: AS A NON-PROFIT ORGANIZATION FOR HUMAN RIGHTS ADVOCACY AND AS A LOCAL LEGAL AID CLINIC.

As a non-profit organization, we offer many services to the public in our neighbourhoods, and you don't have to be a member to benefit. Everyone is welcome, regardless of income. The SJC offers two programs each year, in fall and winter/spring. Activities range from informational workshops for citizens and community groups to legal consultations.

As a legal aid clinic, services are offered to people who meet the criteria set out in the Act Respecting Legal Aid. The areas covered are varied, including family law (divorce, separation, alimony), administrative law (social assistance, IVAC, SAAQ, CNEST), housing law (rent increases, repossession of housing) and civil law.

**DON'T HESITATE TO CONTACT US,
WE ARE HAPPY TO HELP!**

LE GARDE-MANGER POUR TOUS : PLUS DE 3 DÉCENNIES D'ENGAGEMENT POUR LE BIEN-ÊTRE DES ENFANTS ET DES FAMILLES DE NOTRE COMMUNAUTÉ !

MARIE-CHRISTINE LÉTOURNEAU . LE GARDE-MANGER POUR TOUS

« L'histoire du Garde-Manger Pour Tous est intimement liée à celle de la Petite Bourgogne et à la tradition d'entraide communautaire qui y règne », explique Ghislaine Théoret, directrice générale de l'organisme depuis 30 ans.

Rappelons que Le Garde-Manger Pour Tous a été créé pour contrer l'insécurité alimentaire et répondre aux besoins des enfants et des familles dans le Sud-Ouest de Montréal. Mme Théoret explique que l'École de la Petite-Bourgogne a été la première à bénéficier de son offre de repas chauds du midi, en 1991. Cette école primaire, située à quelques pas des bureaux du GMPT, a ainsi permis à l'organisme de s'investir dans sa mission pour la toute première fois ! Par la suite, deux autres écoles du quartier se sont ajoutées, soit les écoles primaires St-Zotique et Victor-Rousselot.

Trente-trois ans plus tard, 30 écoles primaires sont desservies par l'organisme (dont 75 % issues de milieux défavorisés). À chaque midi du calendrier scolaire, 3000 repas chauds et équilibrés sont maintenant livrés à des milliers d'élèves dans la région de Montréal. L'équipe du GMPT assure également la distribution annuelle de près de 200 000 kg de denrées alimentaires en provenance de Moisson Montréal à une douzaine d'organismes communautaires.

Toujours bien ancré dans son milieu, Le Garde-Manger Pour Tous, en plus d'être membre fondateur de la Cantine pour tous et des Ateliers Cinq épices, a contribué à la création de l'Atelier 850, dédié aux jeunes du quartier.

« Malgré un certain embourgeoisement du quartier ces dernières années, l'insécurité financière et alimentaire est à la hausse et



Service alimentaire 2024 Food service
PHOTO : LE GARDE-MANGER POUR TOUS

affecte de nombreuses familles de notre communauté » s'inquiète la directrice générale. « Je trouve qu'il est plus important que jamais de prendre soin les uns des autres. L'activité du Garde-Manger Pour Tous est d'autant plus essentielle pour ces élèves, pour qui nos repas nutritifs permettent de combler un besoin fondamental nécessaire à leur développement et à leur réussite éducative », affirme la directrice générale qui soutient qu'une société en santé est une société qui prend soin de ses enfants.

Avec la hausse du prix des aliments et l'augmentation constante du coût de la vie, recevoir un repas chaud et préparé avec amour à l'école, peut faire une grande différence dans la vie d'un élève. Jeff Exil, membre du conseil d'administration du Garde-Manger Pour Tous depuis 2011, a lui-même bénéficié des repas du GMPT à l'École primaire de la Petite-Bourgogne. Il peut témoigner de l'impact des activités du GMPT sur le bien-être et le développement des enfants de notre communauté.

Mme Théoret profite de l'occasion pour remercier l'équipe de bénévoles qui a participé à la création et aux activités liées à la parution de Vues sur la Bourgogne, au fil des ans.

Pour en savoir plus sur Le Garde-Manger Pour tous, consultez le site web : garde-manger.qc.ca

LE GARDE-MANGER POUR TOUS: MORE THAN 3 DECADES OF COMMITMENT TO THE WELL-BEING OF CHILDREN AND FAMILIES IN OUR COMMUNITY!

“The history of Le Garde-Manger Pour Tous is closely linked to that of Little Burgundy and the tradition of community support that reigns there,” explains Ghislaine Théoret, who has been the general manager of the organization for 30 years.

Le Garde-Manger Pour Tous (GMPT) was created to counter food insecurity and to meet the needs of children and families in Montréal's Sud-Ouest. Théoret explains that the École de la Petite-Bourgogne was the first to benefit from GMPT's hot lunches in 1991. This primary school, located a few steps from the GMPT's office, enabled the organization to commit to its mission for the very first time! Two other schools in the neighbourhood were then added, St-Zotique and Victor-Rousselot primary schools.

Thirty-three years later, the organization serves 30 primary schools—75% of which come from disadvantaged backgrounds. Every midday during the school year, 3,000 hot, balanced meals are now delivered to thousands of students in the Montréal region. The GMPT team also ensures an annual distribution of nearly 200,000 kg of foodstuffs from Moisson Montréal to around a dozen community organizations.

Always well anchored in its community, Le Garde-Manger Pour Tous, in addition to being a founding member of the Cantine pour tous and the Ateliers Cinq Épices, contributed to the creation of the Ateliers 850, dedicated to young people in the neighbourhood.



PHOTO : LIV MANN-TREMBLAY

“Despite a certain gentrification of the neighbourhood in recent years, financial and food insecurity are on the rise and impact many families in our community,” states Théoret. “I find that it is more important than ever to take care of each other. Le Garde-Manger Pour Tous's activities are all the more essential for these students for whom our nutritious meals make it possible to meet a fundamental need necessary for their development and educational success,” affirms Théoret, who maintains that a healthy society is a society that takes care of its children.

With the rise in food prices and constant rise in the cost of living, receiving a hot meal at school, prepared with love, can make a big difference in a student's life. Jeff Exil, board member of Le Garde-Manger Pour Tous since 2011, benefited from GMPT meals himself

at the Little Burgundy primary school. He can testify to the impact of the GMPT's activities on the well-being and development of children in our community.

Théoret would like to take advantage of the opportunity to thank the team of volunteers who participated in the creation and activities related to the publication of Vues sur la Bourgogne over the years.

To find out more about Le Garde-Manger Pour Tous, visit the website: garde-manger.qc.ca

UNE BRÈVE HISTOIRE DE LA PETITE-BOURGOGNE

MICHEL R. DOYLE . RÉSIDENT ET JOURNALISTE AMECQ

Ceci est une brève histoire éclectique du quartier de la Petite-Bourgogne.

AU COMMENCEMENT...

Comme nous le savons tous, Jacques Cartier est venu « visiter » l'île de Montréal le 2 octobre 1535. L'année suivante, chose peu connue, quelques marins sont revenus avec de petits navires et ils ont fait une fortune en pelletterie. Après 75 ans d'absence européenne, en mars 1611, l'île de Montréal reçoit la visite de Samuel de Champlain, qui nomme une petite île du nom de « Sainte-Hélène ». Finalement, le 17 mai 1642, Paul Chomedey de Maisonneuve et Jeanne Mance créent la colonie et le village de Ville-Marie de Mont Royal.

Graduellement, les forêts deviennent des champs d'agriculture. Éventuellement, plus loin, il y a le village de Saint-Henri qui abrite une tannerie. C'est ainsi que graduellement, la population des Premières Nations a été remplacée par une communauté européenne francophone.

NAISSANCE DE DEUX PAROISSES

Partons de très loin... En Europe, en l'an 1000, il y avait le Saint-Empire romain germanique et le couple régnant Henri II (1014-1024) et sa conjointe, Cunégonde de Luxembourg, très pieux et grands croyants. Après leur décès, le couple impérial a été sanctifié par l'église catholique (en 1146 pour l'époux, puis en 1200 pour l'épouse).

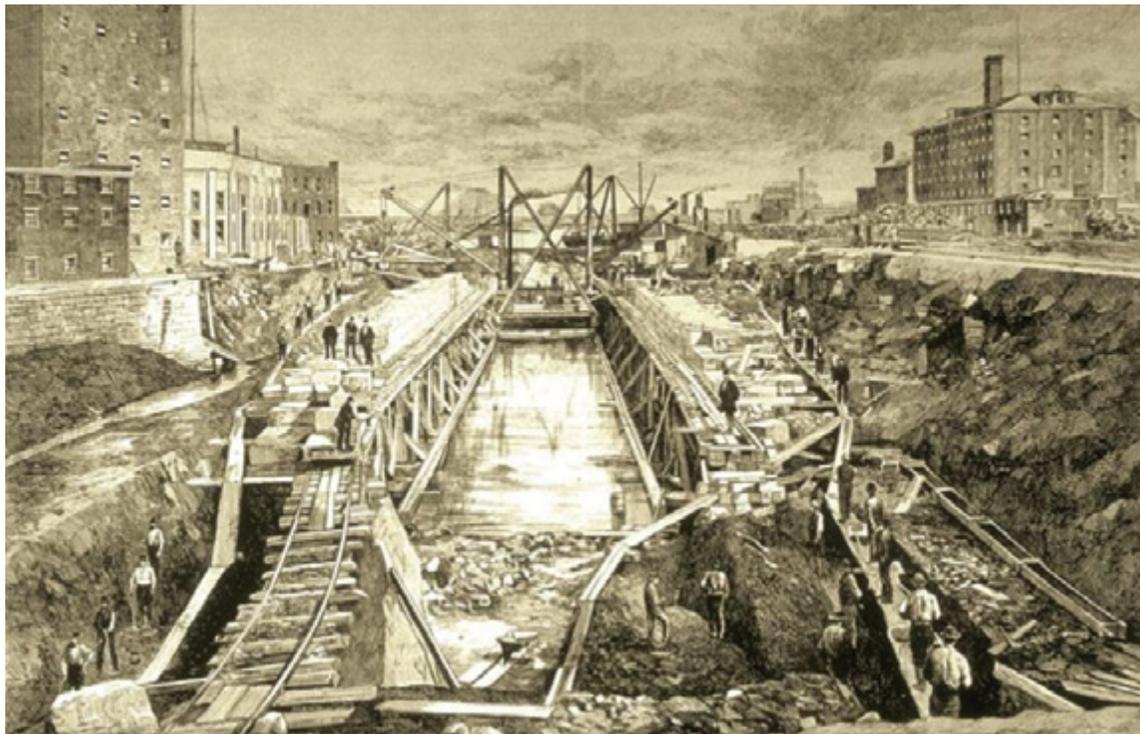
Ceci est l'origine du nom de nos deux paroisses. La région avait une vocation essentiellement agricole jusqu'en 1810. Vers 1813, un village devient désormais Saint-Henri-des-Tanneries. Avec la population grandissante, on divise la paroisse de Saint-Henri pour créer la paroisse de Sainte-Cunégonde; son registre contient les premières mentions en 1874. C'est cependant en 1876 que naît la municipalité du même nom. En 1905, il y a eu la construction de l'hôtel de ville de Sainte-Cunégonde, lequel a plusieurs fonctions. L'un des hommes les plus forts au monde, Louis Cyr, y a travaillé comme policier.

En 1906, Sainte-Cunégonde est la première ville majoritairement francophone qui établit une bibliothèque municipale, soit la bibliothèque publique et gratuite de Sainte-Cunégonde, devenue l'actuelle Réjean-Ducharme, du nom de l'auteur et artiste multidisciplinaire ayant résidé dans le quartier.

NAISSANCE DU CANAL DE LACHINE

Vers 1825, c'est l'ouverture de notre célèbre canal afin de contourner les rapides dits de la Chine. Cette « petite » voie maritime a stimulé la création de manufactures lourdes, la venue des voies ferrées ainsi que l'industrie maritime. Il y a eu la multiplication des maisons de ville. Le monde des affaires a également créé une population anglophone. Entre-temps, les cadastres de 1855 parlent d'un hameau de fermiers surnommé « la Bourgogne ». Avec les activités ferroviaires florissantes, vers 1887, une communauté ouvrière noire prend naissance dans la Petite-Bourgogne.

**LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE (1939-1945)
A RENDU LE CANAL DE LACHINE TRÈS EFFERVESCENT.**



Travaux aux écluses de Saint-Gabriel, sous la direction de MM. Loss & McRae, d'après une photographie de Henderson, Canadian Illustrated News, vol. XVI, no 22, 1^{er} décembre 1877, p. 344-345. / Work at the St. Gabriel Locks, under Messrs. Loss & McRae, based on a photograph by Henderson, Canadian Illustrated News, vol. XVI, no 22, 1st December 1877, p. 344-345.

www.entrepotsdominion.com/blogue/10-images-darchives-pour-dcouvrir-lhistoire-de-saint-henri

BOULEVERSEMENT DANS NOTRE QUARTIER

Grand événement historique, en 1959, c'est l'ouverture de la voie maritime du Saint-Laurent. Notre vieux canal est devenu trop étroit pour les navires transocéaniques. En 1970, c'est la fermeture du trafic maritime au Canal de Lachine. Ensuite, beaucoup d'usines désuètes ferment leurs portes. Puis, avec un quartier aux immeubles vieillissants, entre 1966 et 1970, il y a eu un grand nombre de démolitions et reconstructions.

En 2002, après des réfections importantes, c'est la réouverture du Canal de Lachine destinée à la navigation de plaisance. Cela favorise la gentrification de la Petite-Bourgogne. Plusieurs de nos anciennes boutiques d'antiquités sont devenues des restaurants.

Pour combattre la pauvreté et le racisme, la communauté noire naissante se dote de nombreux organismes sociaux : le Women's Coloured Club of Montreal en 1902, la Union United Congregational Church (aujourd'hui l'église Union United) en 1907, et le Negro Community Centre en 1927. En 2011, la communauté noire de la Petite-Bourgogne est à 18 %, alors qu'elle était autrefois de 40 %.

Actuellement, le quartier de la Petite-Bourgogne constitue la plus grande concentration d'habitations à loyer modique au Canada. Notre quartier est désormais la communauté ayant la plus grande diversité ethnique avec les nouveaux venus.

LA VIE EN COMMUNAUTÉ

Autrefois, avec le départ des usines de la région, les salariés, ayant un faible degré d'instruction, avaient de la difficulté à se relocaliser. C'est ainsi qu'ont débuté des activités d'alphabétisation dans la région de Saint-Henri et de Sainte-Cunégonde.

Un groupe de trois femmes s'est formé pour faire de la popote collective. En travaillant, elles se sont aperçues que l'une d'entre elles ne savait pas lire. En discutant, on découvrit que beaucoup de citoyens du patelin étaient également analphabètes.

Petit à petit, cette institution informelle a gagné ses lettres de noblesse pour devenir un organisme sans but lucratif, du nom de Centre de perfectionnement des Adultes, en 1968. En août 1971, celui-ci a été rebaptisé le Comité d'éducation aux adultes ou CÉDA. Pendant la décennie 1960, Michel Blondin, un activiste laïc, s'occupe activement du sort des pauvres, ce qui bouleverse la communauté cléricale catholique. Monsieur Blondin a connu de nombreux partenaires qui font désormais partie de l'histoire, dont Michel Chartrand et Pierre Falardeau.

Aujourd'hui, il y a plusieurs centres communautaires dans notre quartier, le Centre communautaire Tyndale St-Georges (plus ancien que le CÉDA), le Centre communautaire St-Antoine 50+, le Centre communautaire Yolande-Breton... pour ne nommer que ceux qui me viennent à l'esprit.

A BRIEF HISTORY OF LITTLE BURGUNDY

This is a brief eclectic history of the Little Burgundy neighbourhood.

IN THE BEGINNING...

As we all know, Jacques Cartier came to "visit" the Island of Montréal on October 2, 1535. A little-known fact: the following year, there were a few sailors who came back with small ships and they made a fortune in fur. After 75 years without the presence of Europeans, in March 1611, the Island of Montréal was visited by Samuel de Champlain who named a small island after Saint Helen. Finally, on May 17, 1642, Paul Chomedey de Maisonneuve and Jeanne Mance created the colony and village of Ville-Marie de Mont Royal.

Gradually, forests become agricultural fields. Then, further on, there was the village of Saint-Henri, which housed a tannery. As a result, the First Nations population was gradually replaced by a French-speaking European community.

THE BIRTH OF TWO PARISHES

Let's go further back in time. In Europe, in the year 1000, there was the Holy Roman Empire and the reigning couple, Henry II (1014-1024) and his wife, Cunigunde of Luxembourg, very pious and a great believer. After their deaths, the imperial couple was sanctified by the Catholic Church (in 1146 for the husband and then in 1200 for the wife).

This is how our two parishes got their names. The region was essentially agricultural until 1810. Around 1813, a village was named Saint-Henri-des-Tanneries.

As the population grew, the Saint-Henri parish was divided to create the Sainte-Cunégonde parish and its register contained the first mentions in 1874. However, it was in 1876 that the municipality of the same name was born. In 1905, the town hall of Sainte-Cunégonde was built and had several functions. One of the strongest men in the world, Louis Cyr, worked there as a police officer.

In 1906, Sainte-Cunégonde was the first predominantly French-speaking city to establish a municipal library, the free public library of Sainte-Cunégonde, which became the current Réjean-Ducharme library, named after a multidisciplinary author and artist who had resided in the neighbourhood.

THE BIRTH OF THE LACHINE CANAL

Around 1825, our famous canal opened to bypass the so-called "la Chine" rapids. This "small" sea route boosted the creation of heavy manufacturing, the arrival of railways and the maritime industry. Townhouses multiplied. The business world had also led to an English-speaking population. In the meantime, the land registers of 1855 spoke of a hamlet of farmers nicknamed "Burgundy." With railway activities flourishing, around 1887, a Black working-class community was born in Little Burgundy.

**THE SECOND WORLD WAR (1940-1945)
MADE THE LACHINE CANAL A HIVE OF ACTIVITY.**



Les berges du canal / Canal banks . 2016. Centre d'histoire de Montréal . PHOTO : TINA GIRARD

UPHEAVAL IN OUR NEIGHBOURHOOD

In 1959, a major historical event was the opening of the St. Lawrence Seaway. Our old canal had become too narrow for transoceanic vessels. In 1970, the Lachine Canal was closed to maritime traffic. Then, many outdated factories closed their doors. After, between 1966 and 1970, a large number of the neighbourhood's ageing buildings were demolished and rebuilt.

In 2002, after major renovations, the Lachine Canal was reopened for pleasure boating. This encouraged gentrification in Little Burgundy. Many of our old antique shops have become restaurants.

To combat poverty and racism, the burgeoning Black community set up many social organizations: the Women's Coloured Club of Montréal in 1902, the Union United Congregational Church (now Union United Church) in 1907, and the Negro Community Centre in 1927. In 2011, the Black community in Little Burgundy stood at 18%, compared to 40% in the past.

Currently, Little Burgundy has the largest concentration of low-cost housing in Canada. Our neighbourhood is now the most ethnically diverse community in Canada with newcomers.

COMMUNITY LIFE

In the past, with the departure of factories from the region, employees with a low level of education found it difficult to relocate. Thus, literacy activities began in the Saint-Henri and Sainte-Cunégonde region.

A group of three women got together to create a collective meal. While working, they realized that one of them couldn't read. As we talked, we discovered that many of the local citizens were also illiterate.

Little by little, this informal institution earned its letter of nobility, becoming a non-profit organization called the Centre de perfectionnement des Adultes (Adult Development Centre) in 1968. In August 1971, it was renamed the Comité d'éducation aux adultes, or CÉDA. During the 1960s, Michel Blondin, a lay activist, took an active interest in the plight of the poor, which upset the Catholic clerical community. Blondin has met many partners who are now part of our history, including Michel Chartrand and Pierre Falardeau.

Today, there are several community centres in our neighbourhood: the Tyndale St-Georges Community Centre (older than the CÉDA), the St-Antoine 50+ Community Centre and the Yolande-Breton Community Centre, just to name a few.

COMITÉ DES USAGERS DU SUD-OUEST VERDUN MISSION CLSC

DES QUESTIONS SUR VOS SOINS DE SANTÉ ET SERVICES SOCIAUX ? SERVICES GRATUITS ET CONFIDENTIELS. NOUS SOMMES LÀ POUR VOUS !

514-766-0546 # 54788 • Comite.usagers.sov.ccsmtl@ssss.gouv.qc.ca

QUAND JE SERAI GRAND.E... / WHEN I GROW UP...

LES JEUNES DE L'ATELIER 850

Nahiri, 8 ans : Je serai docteur et j'irai soigner les gens au Congo car, là-bas, il y a beaucoup de gens qui n'ont pas les moyens de se procurer les soins nécessaires. Plus tard, j'espère qu'aucun pays ne manquera de rien.

Lauriane, 8 ans : Je serai docteur en France et je travaillerai dans un hôpital, comme ma maman. Plus tard, j'espère que je serai heureuse et en santé, et ma famille aussi.

Éloi, 9 ans : Je serai le président de mon pays d'origine, le Sénégal, et le meilleur joueur de soccer du monde. Aussi, j'aimerais être animateur à Atelier 850 et professeur de 3^e année.

Karim, 10 ans : Je serai humoriste car je fais des blagues depuis longtemps et on me dit souvent que je suis drôle. Plus tard, j'espère que je serai beau pour attirer les filles.

Déborah, 8 ans : Je serai une star de K-pop pour avoir des admirateurs et être populaire dans le monde entier. Plus tard, si j'ai assez d'argent j'espère que j'aurai un casque de réalité virtuelle pour pouvoir regarder mes concerts.

Abla, 9 ans : J'aimerais devenir une star de K-pop et ressembler à mes artistes préférés. Plus tard, j'espère que mes admirateurs auront beaucoup de fun et de respect pendant mes concerts.

Noah, 10 ans : Je voudrais travailler à Atelier 850 pour aider les enfants à faire les devoirs et les leçons mais aussi pour continuer à participer aux activités et au camp d'été.

Sérafina, 8 ans : Je veux voyager en France à Paris, au Congo et en Côte d'Ivoire. J'aimerais beaucoup visiter ces pays parce que je n'y suis jamais allée.

Junie, 9 ans : Je vais devenir docteur et vétérinaire pour pouvoir soigner les bébés et les animaux.

Jevandy, 9 ans : Je voudrais qu'on puisse vivre dans l'espace parce que si notre belle planète bleue n'est plus habitable, on mourra, les humains n'existeront plus, et c'est pour ça que j'aimerais qu'on puisse vivre dans l'espace.

Ziyad, 8 ans : Je serai footballeur parce que c'est un sport très amusant et aussi je voudrais gagner la Ligue des Champions et finalement je voudrais voir les célébrités du football.

Lauriana, 8 ans : Je vais donner de l'argent et de la nourriture aux gens pauvres parce que je suis gentille et généreuse.

Diana-Rose, 9 ans : Je veux aller dans la forêt tropicale pour voir des chimpanzés afin de voir leur sourire et de pouvoir leur faire des câlins et les caresser.

Abdul, 9 ans : J'aimerais devenir vétérinaire car j'aime les animaux et aussi j'ai 2 chats à la maison que j'affectionne beaucoup.

Mélyna, 8 ans : Je veux aller au paradis pour nager dans les nuages parce que je suis gentille et que j'aime Dieu.



Jeunes de l'Atelier 850 ayant participé à l'atelier journal, devant la bibliothèque Réjean-Ducharme. / Youth from Atelier 850 who participated in the journal workshop, in front of Réjean-Ducharme library. PHOTO : BILLY

Nahiri, 8 years old: I'll be a doctor and I'll heal people in Congo 'cause they can't all get the necessary help. Later, I hope that no country will be without anything.

Lauriane, 8 years old: I'll be a doctor in France and I'll work in a hospital like my mom. I hope I'll be happy and healthy then, and my family too.

Éloi, 9 years old: I'm gonna be president of my home country, Senegal, and the best soccer player in the world. I also wanna be an counsellor at Atelier 850 and a 3rd grade teacher.

Karim, 10 years old: I'll be a comedian 'cause I've made jokes for a long time and people tell me I'm funny. I also wanna be handsome so I can get the girls.

Déborah, 8 years old: I'll be a K-pop star so I can have fans and be popular all around the world. Then, if I have enough money, I wanna have a virtual reality headset so I can watch my concerts.

Abla, 9 years old: I wanna be a K-pop star and look just like my favourite singers. Then, I hope my fans will have tons of fun and be respectful during my concerts.

Noah, 10 years old: I want to work at Atelier 850 to help kids with their lessons and homework, but also to stay a part of the activities and the summer camp.

Sérafina, 8 years old: I want to travel to France, Paris, to Congo and Ivory Coast. I really wanna visit these countries 'cause I've never been.

Junie, 9 years old: I'll be a doctor and veterinarian to help babies and animals.

Jevandy, 9 years old: I want to live in space because if our beautiful blue planet is not liveable anymore, we'll die, humans won't exist anymore, and it's because of this that I'd like us to live in space.

Ziyad, 8 years old: I'll be a soccer player cause it's a really fun sport and also I want to win the Champions League, and finally I want to see soccer stars.

Lauriana, 8 years old: I will give money and food to poor people because I'm nice and generous.

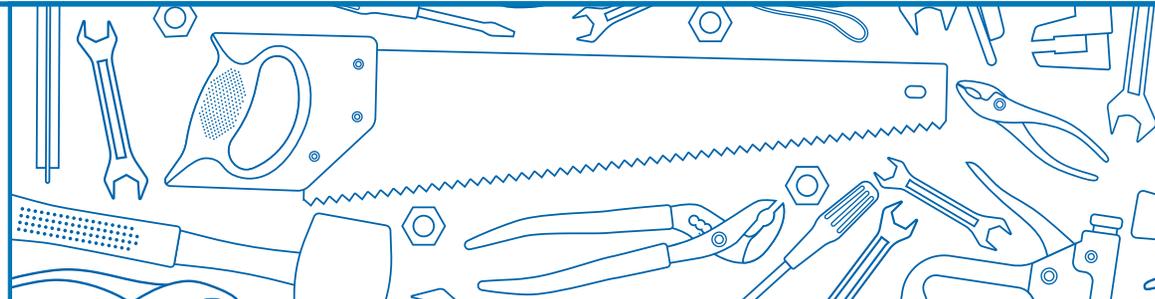
Diana-Rose, 9 years old: I want to go into the tropical forest to see chimpanzees so I can see their smiles and to give them hugs and pet them.

Abdul, 9 years old: I want to become a veterinarian because I love animals and also I have 2 cats at home that I love very much.

Mélyna, 8 years old: I want to go to paradise where I can swim in the clouds because I am nice and I love God.



Quincaillerie Notre-Dame
depuis 1889



2371, rue Notre-Dame Ouest . Montréal
Téléphone : 514-932-5616 . 800-932-5616 . Télécopieur : 514-932-0862

HEURES D'OUVERTURE		
Lundi : 8:00 – 18:00	Mercredi : 8:00 – 18:00	Samedi : 08:00 – 17:00
Mardi : 8:00 – 18:00	Jeudi : 8:00 – 21:00	Dimanche : 10:00 – 17:00
	Vendredi : 8:00 – 21:00	

www.facebook.com/quincaillerienotredame

LE VANDALISME URBAIN

GABRIELLE SERRA



PHOTOS : MARTIN VAN KUILEBURG

Le vandalisme urbain se caractérise par des actions qui nuisent aux efforts déployés pour préserver notre environnement local par des actes de destruction ou de sabotage des aménagements éco-responsables dans notre quartier (parcs écologiques, bordures végétales, bacs de fleurs et d'arbustes, jardins communautaires, etc.). Au-delà d'être condamnable par des sanctions telles que des amendes, un casier judiciaire voire une peine d'emprisonnement, cela représente un défi continu pour notre communauté : il est essentiel que nous prenions conscience de cette réalité et que nous agissions collectivement pour y remédier.

Ces comportements, fréquemment commis en raison d'un manque de lien des résident·es avec leur environnement, ont un impact négatif sur notre bien-être communautaire. Cette situation est le résultat d'un désengagement et de l'absence de connexion émotionnelle au quartier. Pour y remédier, nous pouvons nous inspirer d'initiatives sociales et environnementales autrefois fantaisistes, souvent perçues comme des fantasmes impossibles à concrétiser. Pourtant, ces idées sont devenues aujourd'hui des réalités tangibles.

Par exemple, l'agriculture urbaine s'est développée dans de nombreuses villes à travers le monde, offrant un approvisionnement local en produits frais et contribuant à la sécurité alimentaire des communautés urbaines. Le transport électrique est également devenu une alternative viable aux véhicules à combustion (voitures et transports en commun électriques dans de nombreuses régions). Aussi, l'économie circulaire gagne en popularité, encourageant la réutilisation, le recyclage et la réduction des déchets. Ces exemples démontrent que ce qui était autrefois considéré comme improbable ou utopique est devenu une réalité grâce à l'innovation, à la persévérance et à l'engagement des citoyen·nes.

QUELQUES CONSEILS PRATIQUES À METTRE EN PLACE CHEZ VOUS, AU QUOTIDIEN :

- Encourageons le respect envers les résident·es qui participent à l'embellissement du quartier en participant à la création et à l'entretien d'espaces verts dans le quartier pour renforcer nos liens avec la nature.

- Veillons à préserver notre environnement et garantir sa prospérité dans nos actions au quotidien, en sensibilisant autour de nous à l'importance de la biodiversité locale pour soutenir les écosystèmes locaux.
- Encourageons l'utilisation d'outils déjà en place, comme les bacs de poubelles communs et le recyclage, pour promouvoir une gestion durable des ressources.
- Réduisons les émissions de gaz à effet de serre et préservons la qualité de notre air en faisant nos déplacements en covoiturage ou en utilisant les transports durables (vélo, métro, marche à pieds).
- Organisons des activités communautaires pour renforcer le sentiment d'appartenance à notre collectivité et impliquons les jeunes générations aux enjeux environnementaux dès leur plus jeune âge.
- Réduisons nos déchets en les réutilisant ou en leur donnant une seconde vie (associations caritatives, transformation en nouveaux articles, prêts, etc.) et privilégions les produits durables et recyclables, en éliminant le plastique de nos achats.

Nous avons toutes et tous un rôle à jouer dans la lutte contre le vandalisme vert ; en sensibilisant nos voisin·es, en promouvant le respect de notre quartier, nous pouvons agir pour y mettre un terme. En nous engageant collectivement, nous pouvons garantir la pérennité et la beauté de notre quartier. Il est impératif que chacun·e d'entre nous prenne conscience de l'importance de protéger notre environnement et de préserver les infrastructures qui contribuent à notre bien-être commun.

ENSEMBLE, NOUS POUVONS CONTRIBUER À ENRICHIR ET À PRÉSERVER LA SANTÉ ET L'ATTRAIT DE NOTRE COMMUNAUTÉ LOCALE : NOTRE ENVIRONNEMENT, NOTRE QUALITÉ DE VIE ET NOTRE AVENIR EN DÉPENDENT !

URBAN VANDALISM

Urban vandalism is characterized by actions that undermine efforts to preserve our local environment, destroying or sabotaging eco-responsible facilities in our neighbourhood (ecological parks, green borders, flower and shrub boxes, community gardens, etc.). Despite being punishable by fines, a criminal record or even imprisonment, it is an ongoing challenge for our community: it's essential that we become aware of this reality and act collectively to solve it.

These behaviours, often a result of residents' lack of connection with their environment, have a negative impact on our community well-being. This situation is the result of disengagement and a lack of emotional connection to the neighbourhood. In order to solve this problem, we can draw inspiration from social and environmental initiatives that were once fanciful and often perceived as impossible. However, these ideas have now become tangible realities.

For example, urban agriculture has developed in many cities around the world, providing a local supply of fresh produce and contributing to food security in urban communities. Electric transport has also become a viable alternative to combustion vehicles, with electric cars and public transport being used in many regions. The circular economy is also gaining in popularity, encouraging reuse, recycling and waste reduction. These examples show that what was once considered improbable or utopian has become a reality thanks to innovation, perseverance and the commitment of citizens.

HERE ARE A FEW PRACTICAL TIPS YOU CAN IMPLEMENT IN YOUR OWN HOME:

- Encourage respect for residents who help to beautify our surroundings by helping to create and maintain green spaces in the neighbourhood and strengthen our ties with nature.

- Take care of our environment and guarantee its prosperity via our community's actions on a daily basis, raising awareness of the importance of local biodiversity to support local ecosystems.
- Encourage the use of tools already in place, such as garbage cans and recycling, to promote sustainable resource management.
- Reduce greenhouse gas emissions and preserve our air quality by carpooling or using sustainable transport (cycling, taking the subway, walking).
- Organize community activities to strengthen the feeling of belonging to our community and involve younger generations in environmental issues from an early age.
- Reduce waste by reusing it or giving it a second life (charities, transform it into a new item, loans, etc.) and prioritize sustainable and recyclable products to eliminate plastic from your purchases.

We all have a role to play in the fight against green vandalism. By raising awareness among our neighbours and promoting respect for our neighbourhoods, we can help put an end to it. By committing ourselves collectively, we can guarantee that our neighbourhood stays sustainable and beautiful. It is imperative that each and every one of us realizes the importance of protecting our environment and preserving the infrastructures that contribute to our common well-being.

TOGETHER, WE CAN HELP PRESERVE AND ENRICH THE HEALTH AND APPEAL OF OUR LOCAL COMMUNITY: OUR ENVIRONMENT, OUR QUALITY OF LIFE AND OUR FUTURE DEPEND ON IT!

AUTRES ACCÈS À LA LECTURE / MORE WAYS TO ACCESS READING MATERIALS

FLORENCE LEBEAU & ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU . JOURNALISTES AMECQ

Le prêt et l'emprunt de livres augmentent et diversifient leurs formes. Parmi elles, deux méconnues que nous vous présentons ici.

There are many different ways to borrow and lend books. We wanted to share two less familiar options.

LES CROQUE-LIVRES

« Prends un livre ou donne un livre » avec un croque-livres ! C'est vraiment facile avec ces petites bibliothèques installées sur la rue, accessibles 24 heures par jour, 7 jours par semaine.

On en retrouve 3 dans notre voisinage. Un devant l'organisme familial Amitié Soleil au 715 rue Chatham, bien visible avec sa décoration estivale et invitante. Un autre vissé à une immense table de pique-nique à l'entrée de la rue Blake près de la rue Dominion, bien à l'ombre, très agréable l'été pour se rafraîchir, bouquiner et profiter du merveilleux jardin fleuri de Miko, notre souriant jardinier.

Le plus récent est dans ce qu'on appelle pompeusement le Mémorial dans l'arrondissement des rues Quesnel et Dominion, en face du dépanneur. Son histoire est digne d'un roman feuilleton : détruit quatre fois par des vandales et remis patiemment en ordre, nous avons décidé de l'enlever de la ruelle Blake résolument centrée sur des activités autres qu'intellectuelles. Son existence a été remise en question lorsque pendant son installation la décoration de bois a été subtilisée... Depuis, c'est un endroit populaire et nous vous encourageons à le fréquenter et y mettre des livres ou à en prendre un et en remettre un en circulation.

En terminant, un appel à tous. Nous avons besoin de l'aide ponctuelle d'un.e bienveillant.e bibliothécaire et d'un.e menuisier.ère qui terminerait la décoration du dernier croque-livre.

N'hésitez pas à faire part de votre intérêt et de votre disponibilité en communiquant avec la Coalition de la Petite-Bourgogne au 514 931-4302 # 3. Un croque-livres dépend des citoyens !

LE BIBLIO-COURRIER

Offert gratuitement par les Bibliothèques de Montréal, le Biblio-courrier est un service de livraison de documents par la poste qui permet de recevoir à domicile, des livres, livres audio, livre en gros caractères, revues, CD musicaux et DVD de films, en plus de donner accès à des livres et des ressources numériques.

Le Biblio-courrier s'adresse aux personnes de 65 ans et plus de même qu'aux personnes à mobilité réduite de moins de 65 ans présentant une preuve médicale appropriée résidant dans l'arrondissement du Sud-Ouest.

Une fois inscrit, vous pouvez sélectionner vos titres par internet ou faire part de vos intérêts par téléphone au personnel qui se fera un plaisir de vous conseiller et de réserver les titres pour vous.

Vous pouvez emprunter jusqu'à 6 documents pour une période de 4 semaines avec possibilité de renouvellement (3 fois maximum) sauf si le document est réservé par un autre abonné.

Vos documents sont livrés par la poste dans un sac en vinyle directement à votre domicile. Si vous n'êtes pas à la maison lors de la livraison du colis, celui-ci sera déposé à votre succursale postale où vous pourrez le récupérer. Vous pourrez par la suite retourner les documents en les insérant dans le sac fourni et déposer celui-ci dans une boîte aux lettres de Postes Canada.

Pour plus d'information sur le service, n'hésitez pas à consulter le site www.bibliomontreal.com ou à téléphoner au 514 872-2901.



Jean Sauvageau, résident et utilisateur / resident and user.
PHOTOS : MARTIN VAN KUILENBURG



CROQUE-LIVRES

"Take a book or give a book" with Croque-livres: mini-book bins set up on the street, accessible 24/7.

You can discover 3 Croque-livres in our neighbourhood. One box is clearly visible by its inviting summer colours in front of the family organization, Amitié Soleil, at 715 Chatham Street. Another Croque-livres is mounted to a large picnic table at the entrance of Blake Street near Dominion Street. It's a well-shaded spot; a great place to cool off in the summer, read a book and enjoy the wonderful flower garden created by Miko, our cheerful gardener.

The newest Croque-livres is located in what is grandly called "Mémorial", the crescent at the corner of Quesnel and Dominion, opposite the dépanneur. The history of this box is worthy of a soap opera: it was destroyed by vandals and patiently restored four times, and it was almost removed completely when the wooden decoration was stolen during its installation. We decided to shift it from Blake lane, since this location seems focused on activities other than reading. Since then, it has become a popular location—we encourage you to visit to borrow or lend some books.

In closing, a short appeal to everyone: we need the help of a caring librarian and carpenter to finish decorating the last Croque-livres.

If you are interested and available, please contact the Little Burgundy Coalition at 514-931-4302 #3. Croque-livres boxes depend on citizens to survive!

THE BIBLIO-COURRIER

Offered free of charge by Bibliothèques de Montréal, the Biblio-courrier is a service that delivers books, audio books, large-print books, magazines, music CDs and film DVDs to your home, as well as provides access to digital books and resources.

The Biblio-courrier is for people aged 65 and over, as well as people under 65 with reduced mobility who live in the Sud-Ouest and have appropriate medical proof.

Once you have registered, you can select your titles online or discuss your interests with our staff over the phone and they will be happy to offer advice and reserve titles for you.

You can borrow up to 6 documents for a period of 4 weeks, with the possibility to renew (up to 3 times) unless the document is reserved by another subscriber.

Your documents are delivered directly to your home by mail in a plastic bag. If you are not home when the parcel is delivered, it will be dropped off at your post office branch to be collected. You can then return the documents by inserting them in the bag provided and depositing the package in a Canada Post mailbox.

For more information about the service, you can visit www.bibliomontreal.com or call 514 872-2901.

1 : Mémorial . en face du dépanneur des rues Quesnel et Dominion / in front of the dépanneur on Quesnel and Dominion Streets

2 : Amitié Soleil . 715 rue Chatham Street

3 : Jardin de Miko . entrée de la rue Blake près de la rue Dominion / entrance of Blake Street near Dominion Street

LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME, LA PREMIÈRE AU CANADA

ROSANNE PETRARCA . BIBLIOTHÉCAIRE À LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

**Le saviez-vous ? La bibliothèque Réjean-Ducharme est la première bibliothèque publique de langue française au Canada !
Son histoire est intimement liée au bâtiment Georges-Vanier.**

Tous les visiteurs de la bibliothèque sont unanimes : l'édifice Georges-Vanier est un beau bâtiment. À l'intérieur, ses murs de briques lui donnent un caractère chaleureux. Sa tour surmontée d'un toit en coupole en fait un édifice facilement reconnaissable qui, avec les années, est devenu un phare du quartier de la Petite-Bourgogne.

À la fin du dix-neuvième siècle, la population de la ville de Sainte-Cunégonde, où se trouve maintenant le quartier de la Petite-Bourgogne, va plus que doubler. En 1903, pour répondre aux nombreux besoins d'une ville en pleine expansion, un concours d'architecture est lancé pour la construction d'un hôtel de ville. Les plans soumis par les architectes montréalais Joseph-Cajetan Dufort et Alphonse Piché sont acceptés. Fait à noter : quelques années plus tard, Joseph-Cajetan Dufort va également contribuer aux plans d'architecture de l'hôtel de ville de Maisonneuve sur la rue Ontario et du Family Theatre, anciennement le Théâtre Corona et maintenant connu sous le nom de Théâtre Beanfield.

Construit en 1904 et inauguré en 1905, l'édifice abritait l'hôtel de ville de Sainte-Cunégonde ainsi que le bureau de poste, le poste de police, la caserne de pompiers et la première bibliothèque publique de langue française au Canada. Dirigée par l'historien, archiviste et folkloriste Édouard-Zotique Massicotte, la bibliothèque de Sainte-Cunégonde est rapidement adoptée par la population du secteur.

À la fin de la Première Guerre mondiale, par mesure d'économie, la bibliothèque devra fermer ses portes. En 1945, monsieur Guy Vanier de la Bibliothèque de Montréal réussit à faire voter une motion pour la création de succursales pour la Bibliothèque centrale. Il est un des premiers à avoir compris la nécessité d'offrir des services de proximité à la population. Notre bibliothèque rouvra en



La bibliothèque Réjean-Ducharme et le centre culturel Georges-Vanier sont au cœur de la vie culturelle du quartier. PHOTO : BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

1947 sous le nom de bibliothèque Workman. Ce sera une des deux premières succursales de la Bibliothèque centrale de Montréal, au grand bénéfice de la population du Sud-Ouest de la ville, qui devait auparavant se rendre jusqu'au 1210, rue Sherbrooke Est, pour emprunter un livre. La nouvelle succursale profitera également aux enfants grâce à une section spécialement conçue pour eux. Elle est la plus ancienne succursale toujours en service sur le territoire de la Ville de Montréal.

L'édifice Georges-Vanier subit d'importantes rénovations en 2004. Le bâtiment et le centre culturel qui l'occupe commémorent tous deux par leur nom le militaire, diplomate et premier gouverneur général francophone du Canada, né dans la Petite-Bourgogne : l'honorable Georges Vanier. Quant à la bibliothèque, successivement appelée Sainte-Cunégonde, Workman et Georges-Vanier, elle est renommée en 2021 en l'honneur d'un illustre résident du quartier : l'écrivain, dramaturge, scénariste, parolier et sculpteur Réjean Ducharme (1941-2017).

Le bâtiment qui héberge la bibliothèque Réjean-Ducharme et le centre culturel Georges-Vanier continue d'être au cœur de la vie culturelle du quartier en offrant une panoplie d'activités. Les offres de services de ces deux organisations se complètent et en font un lieu incontournable pour les citoyens de la Petite-Bourgogne et des quartiers limitrophes.

Pour bénéficier d'une carte de bibliothèque gratuite, apportez une pièce d'identité avec photo et une preuve de résidence dans l'une des 45 bibliothèques de la Ville de Montréal. Et n'oubliez pas de visiter la première bibliothèque publique de langue française du Canada !

THE RÉJEAN-DUCHARME LIBRARY, THE FIRST IN CANADA

**Did you know? The Réjean-Ducharme library is Canada's first French-language public library!
Its history is closely linked to the Georges-Vanier building.**

All visitors agree: the Georges-Vanier building is beautiful. Inside, brick walls give out a feeling of warmth. Its domed roof-topped tower makes it an easily recognizable building that has become a beacon in the Little Burgundy neighbourhood over the years.

By the end of the nineteenth century, the population of Sainte-Cunégonde, where Little Burgundy is now located, had more than doubled. In 1903, an architectural competition was launched for the construction of a town hall, in order to meet the many needs of a rapidly expanding town. Designs submitted by Montréal architects Joseph-Cajetan Dufort and Alphonse Piché were accepted. Notably, a few years later, Joseph-Cajetan Dufort would also contribute to the architectural plans for the Maisonneuve Town Hall on Ontario Street and the Family Theatre, formerly the Corona Theatre, and now known as the Beanfield Theatre.

Built in 1904 and inaugurated in 1905, the building housed Sainte-Cunégonde's town hall, post office, police station, fire station and Canada's first French-language public library. Directed by historian, archivist and folklorist Édouard-Zotique Massicotte, the Sainte-Cunégonde library was quickly adopted by the local population.

The library was forced to close as a cost-cutting measure at the end of the First World War. In 1945, Mr. Guy Vanier of Montréal's library succeeded in passing a motion for the creation of branches for the Bibliothèque centrale. He was one of the first to understand the need to offer local services to the population. Our library reopened in 1947 as the Workman Library.

It was the first one of the Bibliothèque centrale of Montréal branches, benefiting greatly the city's Sud-Ouest population, who previously had to go all the way to 1210 Sherbrooke Street East to borrow a book. The new branch also benefited children, with a section specifically designed for them. It is the oldest branch still in operation in Montréal.

The Georges-Vanier building underwent major renovations in 2004. The building, as well as the cultural centre within, commemorate the Honourable Georges Vanier, a soldier, diplomat and Canada's first French-speaking Governor General, who was born in Little Burgundy. As for the library, initially named Sainte-Cunégonde, then Workman and Georges-Vanier, it was renamed in 2021 in honour of a renowned neighbourhood resident: writer, playwright, screenwriter, lyricist and sculptor Réjean Ducharme (1941-2017).

The building housing the Réjean-Ducharme library and the Georges-Vanier cultural centre continues to be at the heart of the neighbourhood's cultural life, offering a wide range of activities. The services offered by these two structures complement each other, making them a prime venue for Little Burgundy residents as well as its surrounding neighbourhoods.

To take advantage of a free library card, simply bring a photo ID and a proof of residency to one of the 45 Ville de Montréal libraries. And don't forget to visit Canada's first French-language public library!

CALENDRIER DES ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

Toutes les activités à la bibliothèque sont gratuites !
2450 rue Workman • Pour s'inscrire : 514-872-2001 • 514-872-2002 • montreal.ca/lieux/bibliotheque-rejean-ducharme

JEUNES ET FAMILLE

CLUB DE LECTURE D'ÉTÉ TD : 4, 3, 2, 1, ON DÉCOLLE !

0-13 ans • 15 juin au 18 août • Venez visiter des planètes farfelues, de sympathiques extraterrestres et des constellations jamais vues. Pour encourager la lecture tout au long de la période estivale, participez à nos activités et à nos tirages. Pendant tout l'été, concours « Combien de friandises et de LEGO® dans les pots » et tirages à chaque semaine !

DIDI RACONTE : 0-2 ans • Les mardis à 10h30 • Animée par Diane Desfossés.

2 juillet, 20 août, 24 septembre, 8, 22 octobre, 5, 19 novembre et 3 décembre

Entrez dans le monde fabuleux des histoires avec Didi. Un moment doux ou actif au rythme des mots, des chansonnettes et des comptines.

ATELIER LEGO® STAR WARS ET LE MONDE SPATIAL : 5-13 ans • Mercredi 3 juillet à 18h30
Animé par Kokobrik. Plongez dans l'univers de Star Wars et construisez des vaisseaux spatiaux et des villes futuristes. Venez nous montrer vos talents de constructeur !

CONTES ET BRICOLAGE SPÉCIAL SPATIAL : 4-12 ans • Dimanche 7 juillet à 14h30

Animée par Nadine Brière. Une heure du conte en famille avec un projet créatif sur le thème de l'espace.

L'HEURE DU CONTE AVEC NADINE : 3-5 ans • Les mardis à 10h30 : 9 juillet, 17 septembre, 29 octobre, 26 novembre. Découvrez avec Nadine des histoires incroyables, des comptines et des jeux amusants qui vous feront vivre de grandes aventures! Animée par Nadine Brière.

SOIRÉE CINÉMA pour la famille • Wall-E (2008) : Mercredi 10 juillet à 18h

• Migration (2023) : Mercredi 24 juillet à 18h • Super Mario Bros (2023) : Mercredi 7 août à 18h

JEUNES ET FAMILLE

LEGO® LIBRE . 5 ans + • Les dimanches de 15h à 16h30 : 14 juillet et 11 août

Plein de blocs à votre disposition pour créer des constructions tirées de votre imagination.

SPECTACLE DE CLÔTURE DU CLUB DE LECTURE : ALFRED LITTÉRAIRE LIT L'AVENIR

5-13 ans • Dimanche 18 août à 15h • De l'évolution des robots à l'exploration de l'univers, en passant par les premiers extraterrestres à se poser sur notre planète, Alfred Littéraire vous fera découvrir les visions futuristes les plus saisissantes! Dévoilement des gagnants du concours « Combien de friandises et de LEGO® dans les pots » et tirages! Animé par le Théâtre Petit-Bus.

ADULTES

CLUB DE TRICOT MAILLE MAILLE . Les mercredis de 13h30 à 15h30

Peu importe votre niveau, votre place est assurée au club de tricot. Une occasion de mettre vos talents en pratique, et cela, en bonne compagnie.

SÉANCES CITOYENNES DE JARDINAGE

Pour tous et toutes • Les mercredis de 16h30 à 18 h • 3, 17, 31 juillet et 28 août

Venez mettre les mains à la terre et prendre soin des plantes de votre quartier. Une invitation aux petits et grands à échanger, apprendre et jardiner ensemble. Annulée en cas d'orage ou de grosse pluie. Animée par l'Éco-quartier Sud-Ouest.

Surveillez la programmation d'automne pour le retour du **CLUB DE LECTURE À DUCHARME**, le **CLUB DE LECTURE À ÉCOUTER « UN MOT, MILLE IMAGES »** et pour d'autres activités culturelles pour les jeunes et les adultes.



CALENDRIER DES ACTIVITÉS

• 514 872-2044 • montreal.ca/lieux/maison-de-la-culture-marie-uguay

Tous les spectacles sont gratuits ! Pour la période estivale, les spectacles sont présentés dans les parcs de l'arrondissement.

Les spectacles dans les parcs sont annulés en cas de conditions climatiques défavorables.

JUILLET - AOÛT SQUARE SIR-GEORGE-ÉTIENNE-CARTIER

- 4 juillet - 19h** **LES RINGOS** : Musique et chanson des Beatles. 4 musiciens chevronnés (Marc Déry, Éric Goulet, André Papanicolaou, Marc Chartrain) célèbrent les chansons les plus ludiques du répertoire impressionnant des Beatles. Une soirée de retrouvailles et de pur plaisir.
- 11 juillet - 19h** **L'EXPÉRIENCE SANTANA** : Le groupe Persuasion reproduit fidèlement les principaux succès du groupe Santana tels que Black Magic Woman, Oye Como Va et Samba Pa Ti, et reprend aussi les succès plus récents, tels que Smooth et Maria, Maria. Les amateurs de toutes les époques seront comblés !
- 18 juillet - 19h** **BARKA** : Avec le Gypsy Kumbia Orchestra. L'ensemble propose un mélange audacieux de cirque, de musique et de danse, joyeusement entrelacés dans un spectacle plein d'énergie délirante.
- 25 juillet - 19h** **ALEX BURGER** : Musique country-rock, enchainant ballades contemplatives et cavalcades rock.
- 1er août - 19h** **TINA LEON** : Auteure-compositrice-interprète de Montréal, Tina Leon propose de la musique Motown et de la soul des dernières décennies.
- 8 août - 19h** **VEILS OF BOLLYWOOD** • Danse musique

JUILLET - AOÛT CARRÉ HIBERNIA

- 29 juillet - 19h** Le Théâtre La Roulotte présente **FORTISSIMO !** Pour toute la famille (plus particulièrement les 6 à 12 ans). Une fantaisie musicale déjantée, qui raconte le récital du petit Mozart en Nouvelle-France.
- 20 août - 19h** **LA CRINOLINE AUX CHAPEAUX** • Théâtre de rue et cirque. Deux personnages vivent une vérité incompréhensible, répétitive et désordonnée à travers leurs corps, leurs chapeaux et leur planche sautoir. Accompagné de musique live, ce spectacle est une magnifique performance de cirque.

AOÛT PARC CAMPBELL OUEST

- 5 août 10h30 - 19h** Le Théâtre La Roulotte présente **FORTISSIMO !** Pour toute la famille (plus particulièrement les 6 à 12 ans). Une fantaisie musicale déjantée, qui raconte le récital du petit Mozart en Nouvelle-France.
- 27 août 10h30** **LA THÉORIE DE LA CORDE** • Danse jeune public • 4 ans + • Deux petits personnages pastel s'emmêlent et se démmêlent. Que vont-elles découvrir dans ces valises de cuir ? À quoi servent toutes ces cordes multicolores ? Comment jouer ensemble avec bienveillance, écoute et le respect des limites ?

JAUNE CORESPIRATION

JULIE ROCH-CUERRIER

Summer exhibition . June 6 - August 18



JAUNE CORESPIRATION

JULIE ROCH-CUERRIER

Exposition estivale . 6 juin - 18 août

ANDREA CALDERON STEPHENS

COORDINATRICE DE LA PROGRAMMATION ET DU DÉVELOPPEMENT DES PUBLICS

This summer, the Georges-Vanier Cultural Center is hosting the exhibition *Jaune corespiration* by Julie Roch-Cuerrier. This is an opportunity to discover the artist's new research, which explores the transmission potential of certain natural elements such as pollen, beeswax and honey by integrating them into her blown glass and bronze works.

Following her exhibition *Poétiques d'une corespiration*, she continues with *Jaune corespiration*, an exploration of our relationship to the environment and the community through the act of breathing. For the artist, "The word *corespiration* evokes a dialogue or an intimate relationship, a silent but fundamental event, the prefix of which announces a collaboration."

Fascinated by living things, Roch-Cuerrier has developed a multidisciplinary practice. Through artistic creation, she observes the imprint of time on nature to reflect on our sensitive and intimate relationship with time. She analyzes the properties of different plants and flowers to understand their essential role in the ecosystem, their healing capacity, as well as the invisible connections that we constantly establish with them.

By engaging the public in a contemplation of these materials, the artist allows us to become aware of the deep and reciprocal bond that, ideally, exists between humans and nature. This exhibition is an invitation to change our pace, to take the time to observe and to breathe. Julie Roch-Cuerrier offers us a poetic experience to imagine new ways of taking care of ourselves and those around us in an era where catastrophe seems imminent. **STAY TUNED!**



Pollen . 2024 . Impression à jet d'encre / Inkjet printing . PHOTO : JULIE ROCH-CUERRIER

Cet été, le Centre culturel Georges-Vanier accueille l'exposition *Jaune corespiration* de Julie Roch-Cuerrier. C'est l'occasion de découvrir les nouvelles recherches de l'artiste qui explore le potentiel de transmission de certains éléments naturels tels que le pollen, la cire d'abeille et le miel en les intégrant à ses œuvres en verre soufflé et en bronze.

À la suite de son exposition *Poétiques d'une corespiration*, elle poursuit avec *Jaune corespiration* une exploration sur notre rapport à l'environnement et à la collectivité à travers l'acte de respirer. Pour l'artiste, « le mot *corespiration* évoque un dialogue ou une relation intime, un événement silencieux, mais fondamental, dont le préfixe annonce une collaboration. »

Fascinée par le vivant, Roch-Cuerrier développe une pratique multidisciplinaire. Par la création artistique, elle observe l'empreinte

du temps sur la nature pour réfléchir à notre relation sensible et intime avec la durée. Elle analyse les propriétés de différentes plantes et fleurs pour comprendre leur rôle essentiel dans l'écosystème, leur capacité de guérison, ainsi que les liens invisibles qu'on établit constamment avec elles.

En engageant le public dans une contemplation de ces matières, l'artiste nous permet de prendre conscience du lien profond et réciproque qui, idéalement, existe entre l'humain et la nature. Cette exposition est une invitation à changer de rythme, à prendre le temps d'observer et de respirer. Julie Roch-Cuerrier nous propose une expérience poétique pour imaginer de nouvelles façons de prendre soin de nous-mêmes et de notre entourage dans une ère où la catastrophe semble imminente. **RESTEZ À L'AFFÛT !**



ASSEMBLÉE
NATIONALE
DU QUÉBEC

Guillaume
Cliche-Rivard

Député de Saint-Henri-Sainte-Anne

Bureau de circonscription
de Saint-Henri-Sainte-Anne
3269, rue Saint-Jacques
Montréal, H4C 1G8

Nos inscriptions pour la session d'automne auront lieu entre le 14 août et le 16 septembre.

Les cours d'arts visuels, de danse et de musique pour les petits et les grands seront dévoilés !

Our registrations for the fall 2024 session will take place between August 14 and September 16.

Visual arts, dance and music classes for young and old will be revealed!

**Pour plus d'informations :
For more information:**

ccgv.ca

AIDE JURIDIQUE / LEGAL AID

SERVICES JURIDIQUES
COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY LEGAL SERVICES
2533, rue Centre # 101 • 514-933-8432
servjur@bellnet.ca
www.servicesjuridiques.org
Centre local d'aide juridique . Accès à la Justice Défense des droits / Local legal aid center . Access to Justice . Advocacy

BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME
2450, rue Workman
Adultes : 514-872-2001
Jeunes : 514-872-2002
Abonnement gratuit: livres, revues, DVD, CD, jeux vidéos, jeux de société, semences, instruments de musique, accès à Internet et activités pour toute la famille.

Free membership: books, magazines, DVDs, CDs, video games, board games, seeds, musical instruments, internet access and activities for the whole family.

ÉLUS / LOCAL REPRESENTATIVES

Conseillers municipaux / City Councillors
514-872-6114

M. GUILLAUME CLICHE-RIVARD
Député provincial / Provincial MNA
3269, rue Saint-Jacques . 514 933-8796
Guillaume.Cliche-Rivard.SHSA@assnat.qc.ca

M. MARC MILLER
Député fédéral / Federal MP
3175, rue St-Jacques • 514-496-4885
Marc.Miller@parl.gc.ca

EMPLOI / EMPLOYMENT

CARREFOUR JEUNESSE
EMPLOI SUD-OUEST
3181, rue Saint-Jacques • 514-934-2242
Soutien aux jeunes de 16 à 35 ans dans leurs démarches à l'employabilité.

Support for young people between the ages of 16 and 35 in their job search efforts.

EMPLOI-QUÉBEC
1055, rue Galt, Verdun • 514-864-6646
Services d'aide à l'emploi et d'aide financière.
Employment and financial assistance.

RESO
3181, rue Saint-Jacques
2^e étage • 514-931-5737 # 254
Services individuels pour vous aider à faire un retour en emploi ou en formation (CV, entrevue, choix professionnel).
Services to help you go back to work or go back to school (CV, interview, professional choices).

TYNDALE ST-GEORGES
Département pour adultes
753 des Seigneurs • 514-989-2155
Programmes pour acquérir les compétences et qualifications nécessaires pour répondre aux exigences du milieu du travail.
Programs for empowering people with skills and qualifications to meet the demands of the work environment.

ENVIRONNEMENT / ENVIRONMENT

ÉCO-QUARTIER SUD-OUEST
525, rue Dominion • 514-872-0122 # 3
Verdissement, recyclage, compostage, embellissement, propreté.
Greening, recycling, composting, beautification, cleanliness.

ÉCOCENTRE LASALLE
7272, rue St-Patrick • 514-872-0384
Site de réemploi et récupération de matières résiduelles.
Site of reuse and recovery of waste materials.

HABITATION / HOUSING

OFFICE MUNICIPAL D'HABITATION DE MONTRÉAL • 514-868-5588
Pour de l'information ou pour faire une demande de logement à loyer modique.
For information or to fill out an application or affordable housing.

BÂTIR SON QUARTIER • 514-933-2755
Groupe de ressources techniques – Coopératives et OBNL d'habitation
Si vous cherchez à habiter en coopérative d'habitation.
If you would like to live in a cooperative housing.

P.O.P.I.R • Comité logement / Housing committee
2515, rue Delisle # 209
514-935-4649
Défense des droits des locataires
Tenant advocacy

SANTÉ / HEALTH

CLSC Saint-Henri – Petite-Bourgogne
3833, rue Notre-Dame Ouest
514-933-7541
Soins et services de santé : consultation avec un médecin, vaccination, services psychosociaux et autres. Services gratuits.
Health services: medical consultations, vaccines, psychosocial services, etc. Services are free.

SÉCURITÉ / SECURITY

SERVICE DE POLICE . Ville de Montréal
Poste de quartier 15
1625, rue de l'Église
Métro Jolicoeur • 514-280-0115
Ouvert tous les jours de 9 h à 19 h
Open from 9 a.m. to 7 p.m.
En cas d'urgence / In case of an emergency: 911

Projet BUMP • Prévention Sud-Ouest
719, rue des Seigneurs • 514-931-3157
Médiation urbaine, soutien aux résidents et références
Urban mediation, support for residents and referrals

INFO-CRIME
24 h • 514-393-1133
Si vous voulez communiquer des informations concernant des activités criminelles. Anonyme et confidentiel.
Fight against crime by calling anonymously to report any criminal act. Calls are confidential



AU CŒUR DE VOTRE VIE

Venez nous rencontrer à nos différents centres de services.

Pour nos coordonnées : www.desjardins.com/caissesudouestmontreal

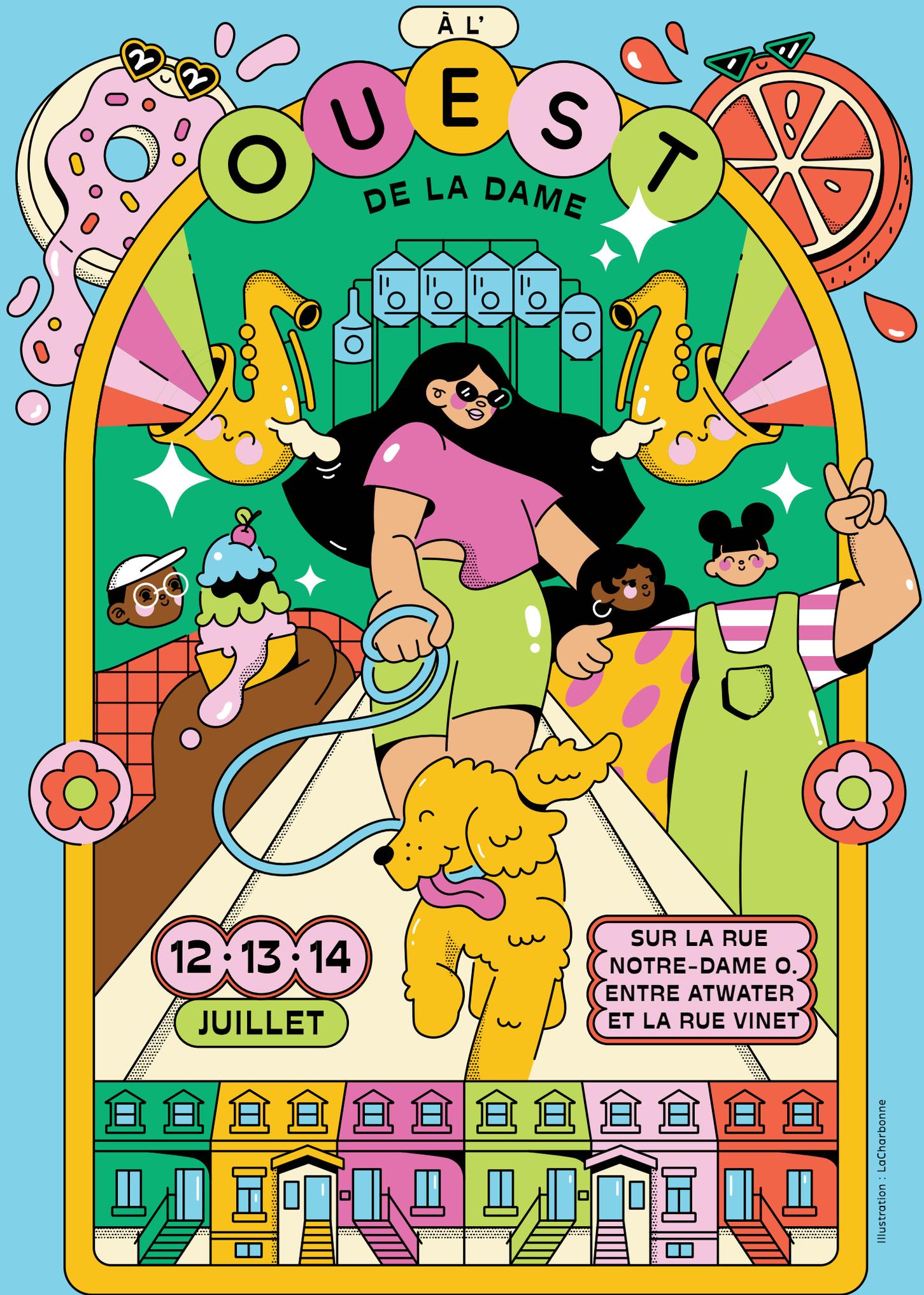
UN SEUL NUMÉRO : 514-380-8000

VILLE DE MONTRÉAL

815, Bel-Air . 1^{er} étage
BUREAU ACCÈS MONTRÉAL
Lundi au vendredi . 9 h à 17 h
Pour obtenir des informations, faire des demandes ou déposer une plainte.
Lundi au vendredi : 8 h 30 à 20 h 30
fins de semaine, jours fériés : 9 h à 17 h

ACCÈS MONTRÉAL OFFICE
Monday to Friday: 9 a.m. to 5 p. m.
For information, requests or to file a complaint.
Monday to Friday: 8:30 a.m. to 8:30 p.m.
Weekends, holidays: 9 a.m. to 5 p.m.

**311
INFORMATIONS ET PLAINTES
INFORMATION AND COMPLAINTS**



JUIN / JUNE • JUILLET / JULY • AOÛT / AUGUST • SEPTEMBRE / SEPTEMBER

EN TOUT TEMPS / AT ANY TIME



**SDC – LES QUARTIERS
DU CANAL**

À L'OUEST DE LA DAME

12-13-14 juillet
Vendredi . Samedi : 10h-23h
Dimanche : 10h-19h
Sur la rue Notre-Dame Ouest
entre l'avenue Atwater et la rue Vinet

GRATUIT

Venez **À L'OUEST DE LA DAME**
vivre un sentiment estival rafraîchissant
auprès des différents commerces
et activités présents pendant cette fin
de semaine !

[lesquartiersducanal.com/
actualites/a-louest-de-la-dame](http://lesquartiersducanal.com/actualites/a-louest-de-la-dame)



Centre d'intégration à la vie active

ACTIVITÉ MURALE : MÉDIATION CULTURELLE

Dimanche 18 août 10h - 16h
Mardi 27 août 16h à- 18h

GRATUIT

Notre murale a pour objectif d'ouvrir
le monde du handicap au grand
public, d'interroger la population sur
l'accessibilité et de représenter les
personnes en situation de handicap
physique dans l'espace public.

**2567 Rue Delisle
Cécile Pétrigani : 514-935-1109**



AIDE AUX DEVOIRS ET ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES POUR FILLES

3 septembre 2024 - 6 juin 2025
Lundi au vendredi après les classes.
Inscriptions dès le 26 août.

GRATUIT

Périodes d'aide aux devoirs,
suivies d'activités scientifiques diverses :
expériences, Expo-sciences,
journal scientifique, informatique,
pour les filles de 8 à 17 ans.

**525 Dominion # 200
Valérie Bilodeau : 514-938-3576
direction@scientifines.com**



LA BRIGADE CLIMAT SOV

C'EST QUOI ?

Service de climatisation gratuit offert
aux personnes âgées ou à mobilité
réduite isolées et à faible revenu vivant
dans le Sud-Ouest et Verdun.

QUI SOMMES-NOUS ?

Nous sommes une organisation de
bénévoles citoyen.nes membres du
ROPASOM (Regroupement des organismes
pour aîné.es du Sud-Ouest de Montréal)
qui offre un service d'installation, de
désinstallation, d'entretien et d'entre-
posage de climatiseurs sans frais pour les
personnes isolées, vulnérables et à faible
revenu vivant dans les arrondissements du
Sud-Ouest et de Verdun.

Pour une demande ou une référence :
514-686-8421 www.ainesov.com



BIRTHDAY FUN FAIR

June 28 . 1:30 p.m. - 3 p.m. **Free**
Come enjoy cake, coffee & games in celebration
of our members who are born in June!

BUS TRIP TO OKA BEACH

July 2 . 10 a.m. - 2 p.m. **\$10.00**
Meeting at the Centre for 9:45 a.m. Join us for our
monthly bus trip! Spaces are limited. Bus leaves at
10 a.m. sharp! Contact Johanne.

CARNIVAL

July 12 . 1:30 p.m. - 3 p.m. **\$10.00** + 1 free drink!
Join us for our Annual Carnival Party! Food, games
& prizes to be won!

ROLLING SENIORS BOWLING

July 18 . 12:30 p.m. - 2:30 p.m. **\$4.00** + Lunch
Meet us at the Centre for noon, or meet us at the
Rosebowl. Contact Johanne.

GARDEN GAMES

July 19 . 1:30 p.m. - 3 p.m.
Free with membership. A variety of games
for groups or individuals in our beautiful garden!

JULY BIRTHDAY PARTY!

July 26 . 1:30 p.m. - 3 p.m. **Free**
Celebrate our members who are born in July!
Come enjoy cake, coffee & games!

BUS TRIP TO ST. EUSTACHE FLEA MARKET

August 6 . 10 a.m. - 2 p.m. **\$10.00**
Meeting at the Centre for 9:45 a.m. Spaces are
limited. Bus leaves at 10 a.m. sharp! Contact
Johanne.

GARDEN HAT PARTY

August 9 . 1:30 p.m. - 3 p.m. **\$10.00**
Join the fun and bring your craziest hat!
Refreshments will be served and prizes awarded
for best hats!

ROLLING SENIORS BOWLING

August 15 . 12:30 p.m. - 2:30 p.m. **\$4.00** + Lunch
Meet us at the Centre for noon, or meet us at the
Rosebowl! Contact Johanne.

GARDEN GAMES

August 16 . 1:30 p.m. - 3 p.m.
Free with membership. A variety of games for
groups or individuals in our beautiful garden!

CORN ROAST

August 23 . 1:30 p.m. - 3 p.m. **\$5.00**
Sun, fun and great company! Not to mention
the beautiful ambiance of our garden! Come
and meet new people and share your ideas and
experiences!

AUGUST BIRTHDAY PARTY

August 30 . 1:30 p.m. - 3 p.m. **Free**
Celebrate our members who are born in August!
Come enjoy cake, coffee & games!

ROLLING SENIORS BOWLING

September 19 . 12:30 p.m. - 2:30 p.m.
\$4.00 + Lunch. Meet us at the Centre for noon,
or meet us at the **Rosebowl**! Contact Johanne.

GARDEN GAMES

September 20 . 1:30 p.m. - 3 p.m.
Free with membership. A variety of games for
groups or individuals in our beautiful garden!

HISTORICAL NEIGHBOURHOOD WALKS

Every Monday: 8:30 a.m. • **Free** with membership
Whether it's a leisurely walk or a brisk stroll
through the streets of Little Burgundy, there is
always something to learn!

HOT LUNCH

Every Monday & Thursday: Noon - 1 p.m. **\$5.00**.
Serving up delicious lunches every week! Come
enjoy the great company and tasty lunch!

SOUP & SALAD WEDNESDAY

Every Wednesday: Noon - 1 p.m. **\$5.00**
Come enjoy a savoury soup and a tasty salad!

**Johanne: 514-933-7351 #101
850 Dominion**



INSCRIPTION AUX ACTIVITÉS D'AUTOMNE

3 septembre . 9h . **12\$**
715 rue Chatham

Venez vous inscrire à nos activités
pour la session d'automne.
Premier arrivé, premier servi.

**Valentina ou Neli :
514-937-5876**



Campagne
de financement :
1er juillet 2024
garde-manger.qc.ca



Le RESO et le CJE Sud-Ouest

sont ouverts tout l'été pour vous
accompagner dans vos démarches de
recherche d'emploi ou de retour aux
études.

Préparez-vous dès maintenant pour la
reentrée avec nos différents programmes
pour un retour en formation adapté à vos
besoins.

ÉCOLE DE MILIEU CHARLEMAGNE

Une école qui tient compte de ta réalité
pour compléter tes cours de français et
mathématiques de niveau secondaire.

ÉCOLE DES PARENTS

Développez des connaissances et des
outils pour aider vos enfants à l'école.

FORMATION GÉNÉRALE DES ADULTES ANGLOPHONE OU FRANCOPHONE

Terminez votre secondaire et obtenez
votre diplôme.

Lundi, mardi, mercredi
9h à 12 et 13h à 16h30
Jeudi et vendredi : 9h- 12h

**514-931-5737
inforeso@resocjeso.com
www.resomtl.com**